

МИНПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМ. М.АКМУЛЛЫ»

В ПОМОЩЬ МОЛОДОМУ ЛИНГВИСТУ:
НАПИСАНИЕ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

Методические рекомендации по выполнению и оформлению
выпускных квалификационных работ
(направление: 45.03.02 Лингвистика, 45.04.02 Лингвистика)

Уфа 2025

УДК 378.2
ББК 74.480.28-135
М 54

В помощь молодому лингвисту: Написание выпускной квалификационной работы (Методические рекомендации по выполнению и оформлению выпускных квалификационных работ) / сост. Е.А. Васина, Н.В. Волкова, Ю.Р. Юсупова. Уфа, 2025. 58 с.

Данное пособие призвано помочь студентам бакалавриата и магистратуры в написании и оформлении выпускной квалификационной работы. В нем отражены общие требования к выпускной квалификационной работе, особенности изложения материала, предложены рекомендации к выполнению ее основных разделов, содержится справочная информация по требованиям к оформлению текста научной работы и научно-справочного аппарата. Приведены примеры и образцы оформления выпускной квалификационной работы, отзыва научного руководителя и отзыва рецензента. Методические указания соответствуют требованиям ГОСТов РФ. Они предназначены для студентов ФГБОУ ВО «БГПУ им. М. Акмуллы», обучающихся по направлениям: 45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение», 45.04.02 Лингвистика, направленность «Иностранные языки в системе международной протокольной службы», 45.04.02 Лингвистика, направленность «Иностранные языки в международном туристическом бизнесе».

Составители: Е.А. Васина, кандидат филол.наук, доцент
Н.В. Волкова, кандидат филол.наук, доцент
Ю.Р.Юсупова, кандидат филол.наук, доцент

Рецензент: О.Г. Амирова, кандидат филол.наук, доцент (БГПУ)

СОДЕРЖАНИЕ

1. Общие сведения	4
2. Организация подготовки и выполнения выпускных квалификационных работ.....	6
3. Требования к содержанию выпускной квалификационной работы	19
4. Требования к оформлению выпускной квалификационной работы	26
5. Рекомендации по проведению защиты ВКР... ..	42
6. Подготовка автореферата ВКР (магистерской диссертации) и требования к оформлению	45
Приложение 1. Заявление на закрепление ВКР.....	48
Приложение 2. Титульный лист ВКР бакалавров	49
Приложение 3. Титульный лист ВКР магистрантов	50
Приложение 4. Образец оформления содержания работы по теме... ..	51
Приложение 5. Образец отзыва на выпускную квалификационную работу ...	52
Приложение 6. Образец заключения кафедры	51
Приложение 7. Образец рецензии на ВКР	53
Приложение 8. Образец титульного листа и оборота титульного листа автореферата выпускной квалификационной работы	54
Приложение 9. Образец оформления апробации материалов ВКР	57

1. Общие сведения

Приводимые в настоящем пособии рекомендации предназначены для студентов, обучающихся по программам направлений: 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение», 45.04.02 Лингвистика, программа «Иностранные языки в системе международной протокольной службы», 45.04.02 Лингвистика, программа «Иностранные языки в международном туристическом бизнесе», реализуемым на кафедре межкультурной коммуникации и перевода Института филологического образования и межкультурных коммуникаций ФГБОУ ВО «БГПУ им. М. Акмуллы».

Пособие призвано оказать помощь в организации научно-исследовательской работы студентов и в оформлении результатов этих исследований в виде выпускной квалификационной работы (ВКР).

Защита ВКР является обязательной составляющей итоговой государственной аттестации для выпускников бакалавриата и магистратуры. Студенты 4 курса очной формы обучения бакалавриата, 2 курса очной формы обучения и 3 курса заочной формы обучения) магистратуры, в соответствии с учебным планом обязаны выполнить выпускные квалификационные работы (ВКР) на соискание степени бакалавра / магистра.

ВКР является самостоятельным исследованием, в основу которого положены знания, умения и навыки, приобретенные им в период обучения, а также уровень освоения компетенций по соответствующему направлению подготовки. Требования к содержанию, объему и структуре итоговой государственной аттестации определяются программой и методическими рекомендациями. Защита ВКР осуществляется на заседании государственной экзаменационной комиссии. По ее результатам выставляется оценка.

Цель выполнения ВКР заключается в систематизации, закреплении, углублении теоретических знаний обучающегося, а также развитии навыков самостоятельного исследования и решения комплекса практических и научно-исследовательских задач по избранному направлению с применением современных методов и информационных технологий.

Итогом исследования должны стать конкретные выводы по результатам исследования и предложения по избранной проблематике, их теоретическая и практическая обоснованность и аргументированность.

Выпускная квалификационная работа посвящается исследованию актуальной научной проблемы в соответствии с запросами работодателей. Тема работы выбирается самостоятельно из предложенного кафедрой списка тем, а затем согласовывается и уточняется с научным руководителем. Название работы должно полностью совпадать с формулировкой темы, утвержденной на заседании кафедры, а затем на заседании ученого совета института.

Выпускная квалификационная работа часто продолжает исследование по выбранной теме, проведенное на предыдущих курсах и отраженное в курсовых работах. Для выпускной квалификационной работы характерен углубленный критический анализ научной литературы по проблеме, использование комплексных исследовательских методик, отбор в качестве материала исследования наиболее важных фактов и концепций. Выводы, представленные в работе, должны быть аргументированными, вытекать из хода самого исследования.

Объем выпускной квалификационной работы бакалавра – **50-70** страниц компьютерного текста, магистра - **60-90** страниц, включая список использованных источников и литературы, не считая приложений.

2. Организация подготовки и выполнения выпускных квалификационных работ

Выпускная квалификационная работа (ВКР) является итогом учебной и научно-исследовательской работы студента в ВУЗе. *Задачи*, решаемые в рамках подобного исследования, сводятся к следующему:

- продемонстрировать глубокое усвоение всех значимых положений современной лингвистической науки и науки о теории и практике перевода;
- показать глубину овладения общелингвистической компетенцией, а именно, свободной ориентации в классических и современных языковедческих школах, и направлениях;
- иметь представление о ходе развития и современном состоянии мировых языков, свободно определять принадлежность конкретного языка к той или иной семье, группе, ветви языков и т.д.;
- иметь четкое представление о грамматической и фонетической структуре основных европейских языков в исторической хронологии и на современном этапе развития;
- наглядно продемонстрировать устойчивую компетенцию в области лексического состава изучаемых языков (лексикология), а также в области стилистической дифференциации текста и речевого дискурса;
- наглядно продемонстрировать успешность овладения следующими умениями и навыками:
 - умение работать с научной и справочной литературой;
 - навык грамотного изложения и технического оформления результатов научного исследования;
 - умение строить доклад и защищать обозначенные в работе положения.
- умение вести научно-исследовательскую работу и доказывать/опровергать истинность выдвигаемых гипотез и теоретических положений при помощи эксперимента, что отвечает логике научного лингвистического исследования.

ВКР и связанное с ней научное исследование представляет собой завершающий этап обучения студента в вузе и должна продемонстрировать высокую степень владения теорией и практикой исследования, а также умения и навыков творческой самостоятельной работы над языковым материалом. ВКР отличается от курсовой не столько объёмом, сколько большей теоретической глубиной, широтой охвата анализируемого материала и исключительной самостоятельностью выводов и обобщений на основе проведённого исследования языкового материала.

Тема ВКР должна быть посвящена актуальным для современной науки вопросам лингвистики, проблеме переводоведения, межкультурной коммуникации и сформулирована таким образом, чтобы в ней максимально конкретно отражалась основная идея работы и центральная проблема. Название работы не должно совпадать с научным направлением или целым разделом учебника.

После выбора темы выпускной квалификационной работы студент подает заявление на имя заведующего выпускающей кафедрой с просьбой разрешить ее написание (Приложение 1). Закрепление темы, научного руководителя оформляется по предложению кафедры распоряжением директора института, на основании которого издается соответствующий приказ ректора.

В двухнедельный срок после определения и закрепления темы руководитель устанавливает примерные сроки выполнения отдельных этапов работы, объём и совместно с исполнителем составляет график выполнения ВКР и осуществляет контроль за его реализацией.

Исследование в рамках ВКР выполняется студентом самостоятельно. Научный руководитель оказывает студенту помощь в подборе литературы для изучения, в выборе методов исследования и анализа языкового материала в форме консультаций-собеседований. Дни и часы консультаций по представлению научного руководителя утверждаются и доводятся до сведения студентов.

Студенты являются на консультации в установленные руководителем сроки, имея при себе необходимые материалы выполненной работы. Ежемесячно студенты отчитываются перед своим научным руководителем о ходе выполнения графика работы.

Завершенная и оформленная в соответствии с требованиями ВКР размещается на площадке «Выпускная квалификационная работа» в osdo.bspu.ru/ sdo.bspu.ru для проверки научным руководителем за 1 месяц до дня защиты. Научный руководитель дает отзыв о работе (см. Приложение 5). Текст работы подвергается проверке на долю оригинальности текста по системе «Антиплагиат».

Процедуре защиты ВКР предшествует предварительная защита (далее: предзащита) на заседании выпускающей кафедры, по результатам которой осуществляется допуск выпускника к защите. Результаты предзащиты ВКР оформляются протоколом заседания кафедры. В соответствии с решением выпускающей кафедры студент получает допуск к защите ВКР на заседании ГЭК – заключение кафедры (см. образцы документов в методических рекомендациях по написанию и оформлению ВКР). Лица, не прошедшие предзащиту, а также не прошедшие проверку на «Антиплагиат», к заседанию государственной экзаменационной комиссии допускаются с отрицательным заключением.

Выпускные квалификационные работы бакалавров подлежат обязательному рецензированию. Рецензия на ВКР может быть дана преподавателями смежных кафедр из числа кандидатов и докторов наук, а также представителями других образовательных учреждений или учреждений работодателя, работающими по направлению, схожему с проблематикой исследования, выполненного студентом (Приложение 6). Рецензент знакомится с работой и дает письменное заключение о ней с оценкой. Рецензия заверяется печатью организации, работником которой является рецензент.

Перед защитой автор выпускной квалификационной работы имеет

возможность ознакомиться с отзывом руководителя и заключением рецензента.

Не позднее чем за 10 дней до дня защиты на площадке «Государственная итоговая аттестация» в osdo.bspu.ru/sdo.bspu.ru размещаются:

студентами бакалаврской программы 45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»:

- текст ВКР;
- презентация доклада;
- рецензия;
- отзыв научного руководителя;
- согласие автора.

студентами магистерских программ 45.04.02 Лингвистика, направленность «Иностранные языки в системе международной протокольной служб», 45.04.02 Лингвистика, направленность «Иностранные языки в международном туристическом бизнесе»:

- текст ВКР;
- презентация доклада;
- автореферат;
- рецензия;
- отзыв научного руководителя;
- документ об апробации;
- согласие автора.

В государственную экзаменационную комиссию по защите ВКР до начала защиты представляются следующие документы:

Студентами бакалаврской программы 45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»:

- заключение кафедры;
- отзыв научного руководителя о ВКР;
- рецензия на ВКР
- аннотация.

Студентами магистерских программ 45.04.02 Лингвистика, направленность «Иностранные языки в системе международной протокольной служб», 45.04.02 Лингвистика, направленность «Иностранные языки в международном туристическом бизнесе»:

- заключение кафедры;
- отзыв научного руководителя о ВКР;
- рецензия на ВКР;
- автореферат (5 штук).

Защита выпускных квалификационных работ проводится в установленное время на открытом заседании Государственной аттестационной комиссии (ГЭК).

Этапы подготовки, выполнения и защиты ВКР:

- выбор темы и ее согласование с научным руководителем;
- изучение требований к содержанию работы, продукту ВКР, ее оформлению;
- подбор научной литературы;
- анализ подобранной литературы, определение структуры ВКР и согласование с научным руководителем;
- написание глав ВКР и создание продукта ВКР;
- согласование текста работы с научным руководителем;
- оформление ВКР для представления ее на кафедру;
- разработка тезисов доклада, подготовка иллюстративного раздаточного материала и презентации для прохождения предзащиты;
- предварительная защита ВКР в присутствии членов кафедры и научного руководителя;
- окончательная обработка текста (форматирование, устранение замечаний кафедры и выполнение рекомендаций руководителя);
- проведение процедуры проверки оригинальности текста по системе «Антиплагиат» (50% оригинальности для заочного отделения и 70% оригинальности для очного);

- рецензирование завершенной ВКР;
- уточнение тезисов доклада, устранение недостатков в иллюстративном раздаточном материале и презентации;
- защита ВКР.

Процедура защиты включает следующие этапы:

1) представление председателем комиссии студента – автора ВКР, темы работы, научного руководителя и рецензента и предоставление автору слова для выступления;

2) выступление автора ВКР с изложением основных положений работы и результатов проведенного исследования, оно должно быть не более 7-8 минут;

3) после выступления студента члены комиссии, а также присутствующие могут задать вопросы по содержанию ВКР, для подготовки ответов на вопросы студенту дается время и разрешается пользоваться своей работой;

4) отзыв научного руководителя, в котором дается характеристика студента и процесса его работы над ВКР;

5) ознакомление с рецензией на ВКР, в которой содержится характеристика работы, замечания и рекомендуемая оценка;

6) ответы студента на замечания рецензента;

7) свободная дискуссия по защищаемой ВКР;

8) заключительное слово студента.

Общая продолжительность защиты ВКР составляет 0,5 часа.

Решение об итоговой оценке ВКР принимается по завершении защиты всех студентов на закрытой части заседания комиссии.

После принятия решения председатель комиссии объявляет оценки студентам на открытой части заседания.

При положительной оценке успешная защита ВКР означает присвоение автору квалификации «бакалавр»/ «магистр».

Перечисленные этапы не равнозначны по своей сложности и по количеству затрачиваемого времени на выполнение каждого из них.

Организация научного руководства

Для подготовки выпускной квалификационной работы студенту назначается руководитель из числа профессорско-преподавательского состава кафедры межкультурной коммуникации и перевода.

В целях оказания консультационной помощи могут быть назначены консультанты ВКР из числа работников Университета или работников сторонних организаций, профессиональная деятельность и/или научные интересы которых связаны с темой ВКР. Консультанты дают рекомендации при разработке ВКР, в их обязанности входит консультационная помощь студенту. Решение о необходимости, назначения консультанта (-ов) принимает академический руководитель ОПОП (по представлению научного руководителя и по согласованию с руководителем института) на основании заявления студента, завизированного руководителем ОПОП.

Обязанности научного руководителя заключаются в следующем:

- составление задания на ВКР, в т.ч. определение ожидаемого продукта;
- практическая помощь студенту в выборе темы, структуры ВКР;
- оказание помощи в выборе методики проведения исследования из предложенных студентам вариантов;
- предоставление квалифицированных консультаций по подбору литературы (из предложенного списка) и фактического материала;
- осуществление систематического контроля за ходом выполнения работы в соответствии с разработанным планом;
- проведение оценки качества выполнения работы в соответствии с предъявляемыми к ней требованиями (в форме отзыва научного руководителя);
- проведение предзащиты выпускной квалификационной работы с целью выявления ее готовности к защите.

Темы ВКР определяются кафедрой межкультурной коммуникации и перевода в соответствии с содержанием ОПОП.

Студенту может предоставляться право выбора темы выпускной квалификационной работы, по согласованию с заведующим выпускающей кафедрой и руководителем ОПОП, вплоть до предложения своей тематики с необходимым обоснованием целесообразности ее разработки.

При определении темы необходимо учитывать не только ее актуальность, научно-теоретическую и практическую значимость, но и наличие хорошей теоретической базы исследования, а также оснащенность литературой.

Выбранная тема выпускной квалификационной работы на основании заявления о выборе темы выпускной квалификационной работы и закреплении научного руководителя фиксируется приказом Института филологического образования и межкультурных коммуникаций в соответствии с Порядком проведения государственной итоговой аттестации по ОПОП ВО – программам бакалавриата и программам магистратуры.

Научный руководитель ВКР контролирует все стадии подготовки и написания работы вплоть до ее защиты. Студент не менее одного раза в месяц отчитывается перед руководителем о выполнении этапов задания.

Подбор литературы

Начало выполнения ВКР связано с процессом подбора литературы, который целесообразно начинать с изучения тех работ, которые близки к выбранной студентами тематике.

Знакомиться с литературой рекомендуется в следующей последовательности:

- 1) исторические источники, непосредственно или косвенно освещающие исследуемую проблему;
- 2) руководящие документы – вначале законы, затем законодательные акты;
- 3) научные издания – сначала монографии и обобщающие работы, затем периодические издания;
- 4) статистические данные.

При этом вначале целесообразно изучить самые свежие публикации, затем – более ранние.

Очень важным является умение работать в поисковых системах. Желательно использовать возможности тематического поиска источников и литературы в основных электронно-библиотечных системах библиотеки БГПУ им. М.Акмиллы.:

- Университетская библиотека онлайн (<http://biblioclub.ru/>)
- Российские научные журналы (<http://elibrary.ru/defaultx.asp>)
- Электронная библиотека диссертаций (<http://diss.rsl.ru/>)
- Национальная электронная библиотека (<http://нэб.рф>)

Сбор языкового материала

Параллельно с изучением теоретической проблематики ведется и сбор фактического/эмпирического материала, который в зависимости от задач исследования может осуществляться в следующих формах:

- а) выборка определенных слов-лексем с однотипной семантикой, структурой, стилистической окраской и т.п. из двуязычных, толковых, этимологических или обратных словарей;
- б) подборка иллюстративных примеров на определенное языковое явление из одного или нескольких произведений оригинальной литературы;
- в) сплошная выборка всех примеров исследуемого явления из фактического материала.

Текстовые примеры или словарные дефиниции следует выписывать таким образом, чтобы оставались поля, на которые будут записываться различные пометки, необходимые в ходе исследования. Пометки лучше делать простым карандашом, чтобы в случае необходимости их можно было стереть или исправить. Исследуемое явление в примерах необходимо выделять подчеркиванием или другим цветом для большей наглядности и облегчения работы при нахождении или классификации материала.

Создание продукта ВКР

В рамках практической части ВКР обязательным требованием является

создание продукта, который может быть внедрен в практику в профессиональной области, соответствующей ФГОС ВО.

В зависимости от уровня получаемого образования (бакалавриат, магистратура) продукт выпускной квалификационной работы может различаться. Возможные варианты продукта ВКР: методические рекомендации и решения по переводу той или иной языковой единицы; разработка методического пособия; формирование терминологического словаря и т.п.

В приказе об утверждении тематики ВКР и закреплении руководителя обязательно указывается ожидаемый продукт ВКР и база его выполнения и/или апробации: организация, с которой заключен договор о сотрудничестве с Университетом, или место потенциального трудоустройства, или в исключительных случаях структурные подразделения Университета, обладающие соответствующей материально-технической базой.

Стиль изложения ВКР

Текст ВКР должен быть выдержан в научном стиле, который обладает некоторыми характерными особенностями.

Поскольку стиль письменного текста ВКР – это безличный монолог, то изложение ведется от третьего лица, так внимание должно быть сосредоточено на содержании и логической последовательности, а не на субъекте. В тексте не употребляется местоимение *я*, но и нежелательно частое использование местоимения *мы*. Рекомендуется прибегать к конструкциям предложений, исключающим его употребление (например, к безличным предложениям). Личный вклад в работу возможно выразить таким образом как: *«Автором рассмотрены и классифицированы...»*, *«Автором обоснованы...»* и т.п.

В тексте ВКР нельзя использовать разговорно-просторечную лексику. Необходимо применять соответствующие терминологические названия. Если есть сомнения в стилистической окраске слова, лучше обратиться к словарю.

Важнейшим средством выражения смысловой законченности, целостности и связности научного текста является использование специальных слов и словосочетаний.

Подобные слова позволяют отразить следующее:

- последовательность изложения мыслей (*вначале, прежде всего, затем, во-первых, во-вторых, значит, итак*);

- переход от одной мысли к другой (*прежде чем перейти к, обратимся к, рассмотрим, остановимся на, рассмотрев, перейдем к, необходимо остановиться на, необходимо рассмотреть*);

- противоречивые отношения (*однако, между тем, в то время как, тем не менее*);

- причинно-следственные отношения (*следовательно, поэтому, благодаря этому, сообразно с этим, вследствие этого, отсюда следует, что*);

- различную степень уверенности и источник сообщения (*конечно, разумеется, действительно, видимо, надо полагать, возможно, вероятно, по сообщению, по сведениям, по мнению, по данным*);

- итог, вывод (*итак, таким образом, значит, в заключение отметим, все сказанное позволяет сделать вывод, резюмируя сказанное, отметим*).

Для выражения логической последовательности используют сложные союзы: *благодаря тому что, между тем как, так как, вместо того чтобы, ввиду того что, оттого что, вследствие того что, после того как, в то время как* и др. Особенно употребительны производные предлоги: *в течение, в соответствии с, в результате, в отличие от, наряду с, в связи с, вследствие* и т.п.

В качестве средств связи могут использоваться местоимения, прилагательные и причастия (*данные, этот, такой, названные, указанные, перечисленные*).

В научной речи очень распространены указательные местоимения *этот, тот, такой*. Местоимения *что-то, кое-что, что-нибудь* в тексте

научной работы обычно не используются.

Для выражения логических связей между частями научного текста используются следующие устойчивые сочетания: *приведем результаты, как показал анализ, на основании полученных данных*.

С целью образования превосходной степени прилагательных чаще всего используются слова *наиболее, наименее*. Не употребляется сравнительная степень прилагательного с приставкой по (например, *повыше, побыстрее*). Особенностью научного стиля является констатация признаков, присущих определяемому слову.

Сокращение слов в тексте не допускается (за исключением общепринятых графических сокращений по начальным буквам слов или по частям слов). Например, разрешаются следующие сокращения: *т.е.* (то есть), *и т.д.* (и так далее), *и т.п.* (и тому подобное), *и др.* (и другие), *и пр.* (и прочие).

В тексте ВКР допускаются общепринятые сокращения употребляемые:

- с географическим наименованием: *г.* - перед названием городов, но не в начале предложения;

- при датах, написанных цифрами: *г.* (год), *гг.* (годы), *в.* (век), *вв.* (века), *н.э.* (нашей эры).

- при отсылках: *см.* — смотри, *ср.* — сравни;

- при указании сумм и количеств, написанных цифрами: *тыс.* — тысяча (вместо нулей), *млн.* — миллион (вместо нулей), *млрд.* — миллиард (вместо нулей), *руб.* — рубль, *долл.* — доллар, *у.е.* — условная единица.

В тексте используются только арабские цифры, но при нумерации кварталов, полугодий, веков, тысячелетий допускается употребление римских цифр.

При записи десятичных дробей целая часть числа от дробной должна отделяться запятой (например: *15,6 тыс. руб., 20,5%*).

Сокращение ученых степеней и званий производится следующим образом: доктор филологических наук – д-р. филол. наук, кандидат филологических наук – канд. филол. наук, профессор – проф., доцент – доц.,

старший преподаватель – ст. преп., ассистент – асс.

Изложение материала в ВКР необходимо осуществлять последовательно и логично. Все главы должны быть связаны между собой. Следует обращать особое внимание на логические переходы от одной главы к другой, от параграфа к параграфу, а внутри параграфа – от раскрытия одного вопроса к другому.

Чтобы текст не был чрезмерно трудным для восприятия, лучше избегать длинных предложений, общих бессодержательных фраз, повторений. Абзацы следует выделять каждый раз, когда меняется тема изложения и начинается новый смысловой фрагмент текста. Абзацы в одну или две строки, как и абзацы, длиной в страницу и более, затрудняют восприятие мыслей автора.

3. Требования к содержанию выпускной квалификационной работы

В выпускной квалификационной работе студент должен:

- обосновать актуальность, цель и задачи исследования;
- сделать обзор теоретического материала, достаточного и необходимого для решения поставленных практических задач, провести критический анализ различных точек зрения на проблему и сформулировать свое видение проблемы;
- осуществлять подбор, систематизацию и интегративный анализ практического материала исследования;
- делать обобщения и выводы по проблеме изучения на основе проделанного практического анализа;
- владеть научным терминологическим аппаратом в рамках изученных лингвистических дисциплин;
- логично и последовательно излагать материал исследования.

Текст выпускной квалификационной работы должен быть оформлен в соответствии с требованиями стандарта, где обязательными являются следующие элементы:

- титульный лист
- содержание
- введение
- основная часть (две или более главы с выводами)
- заключение
- список использованных источников
- приложения (если таковые имеются)

Каждая глава должна быть поделена на параграфы и подпараграфы в соответствии с принципом логической подачи материала

Титульный лист ВКР оформляется в соответствии с шаблоном установленного образца (Приложения 2 и 3). В верхнем поле указывается

полное наименование учебного заведения. В среднем поле приводится название работы без слова «тема» и без кавычек. Ближе к правому краю титульного листа указывается фамилия и инициалы автора работы, а также фамилия и инициалы научного руководителя, его ученая степень и ученое звание. В нижнем поле указываются место и год выполнения работы (слово «год» не пишется).

В *содержании* приводятся заголовки всех разделов выпускной квалификационной работы и указываются страницы, с которых они начинаются. Заголовки оглавления должны быть тождественны заголовкам в тексте работы. Заголовки начинаются с прописной буквы без точки на конце. *Введение* должно быть кратким (до 3-х страниц). Во введении дается краткое обоснование выбора темы ВКР, обосновывается актуальность исследования, проблема, объект и предмет исследования, определяются цель, задачи, приводятся методы исследования и данные о языковом материале. Кроме того, должна быть четко определена теоретическая база исследования, т.е. перечислены все наиболее значимые авторы, проводившие научные или научно-практические исследования по данной проблеме. Далее следует показать теоретическую значимость и практическую ценность работы. В конце введения необходимо привести краткое содержание последующих глав ВКР.

В *актуальности* необходимо аргументировать целесообразность проводимого в рамках ВКР исследования. Актуальность может быть определена как значимость, важность, приоритетность среди других тем и событий, злободневность.

Автор должен кратко обосновать причины выбора именно данной темы, охарактеризовать особенности современного состояния науки о переводе, которые актуализируют выбор темы. Необходимо также обосновать недостаточность ее разработанности в научных исследованиях, необходимость изучения проблемы в новых современных социально-экономических, политических и иных условиях.

В качестве *объекта* лингвистического исследования выступает языковой материал, на базе которого исследуется то или иное явление. Объектом научного исследования по теории и практике перевода могут выступать лексемы (в их прямом и переносном значении), фразеологизмы, словосочетания различного типа, предложения, а также тексты различной жанровой принадлежности.

Предмет ВКР во многом перекликается с её названием. Применительно к исследованиям по теории и практике перевода под предметом понимается лингвистический феномен, механизмы, либо особенности передачи смысловой информации с языка-источника на язык перевода, явления лингвистического/экстралингвистического характера, влияющие на указанные механизмы.

Цель исследования – это предполагаемый конечный результат работы. Для достижения поставленной перед исследователем цели осуществляется определение оптимальных путей решения задач, выбор методов и приемов исследования.

Задачи ВКР определяются поставленной целью и представляют собой конкретные последовательные этапы (пути) решения проблемы исследования по достижению основной цели.

Метод исследования – это способ получения достоверных научных данных, умений, практических навыков. Метод представляет собой совокупность приемов. При разработке проблем в рамках теории и практики перевода для достижения поставленной цели могут применяться следующие методы: анализ научной литературы, гипотетико-дедуктивный метод, метод

семантического анализа/толкования, дистрибутивный метод, метод компонентного анализа, статистический метод и др.

Материалом исследования по теории и практике перевода служат источники фактологической информации (лингвистических примеров). В качестве подобных источников в зависимости от проблематики исследования в числе прочих могут служить периодические издания, художественные произведения различной жанровой стилистики, тематические глоссарии и глоссы, толковые и переводные словари, аудио-визуальные произведения, а также устный переводческий дискурс.

Теоретической базой ВКР являются источники теоретических данных: книги, учебники, статьи, сборники и монографии по лингвистике и теории и практике перевода.

Под *теоретической значимостью* исследования понимается тот вклад, который вносит работа в лингвистическую теорию, науку о переводе, а также иные науки лингвистического толка (стилистика, лексикология, теория межкультурной коммуникации и др.)

Практическая ценность ВКР складывается из того, каким образом полученные в ходе выполнения исследования результаты, могут быть использованы в профессиональной переводческой деятельности, практике преподавания дисциплин переводческого цикла в средне-специальных и высших учебных заведениях, а также при составлении справочных изданий, различных глоссариев и глоссов.

В завершающей части введения необходимо описать *структуру работы*. Указать количество глав, дать их краткую характеристику. Кроме того, необходимо указать количество приложений и их содержание, если таковые имеются.

Главы основной части. Текст основной части содержит, как правило, 2 главы – теоретическую и практическую. В Главе I, носящей теоретический характер, излагаются существующие точки зрения языковедов в отношении

исследуемой проблематики. Этот обзор теории не должен носить характер детального изложения или переписанного мнения каждого исследователя в отдельности, а должен быть систематизирован студентом: он должен содержать критическое освещение тех точек зрения, которые представляются автору работы не убедительными, а также обоснование и правомерность позиции, занимаемой им самим. На основании рассмотренных точек зрения автор работы должен сформулировать свою позицию по данному вопросу и описать непосредственный объект изучения. Данная часть работы является необходимой и достаточной теоретической базой для дальнейшего практического анализа.

Глава II содержит исследовательскую часть. Здесь автор описывает конкретный языковой материал, показывая ход исследования и результаты, к которым приводит анализ языковых явлений. При написании теоретической и исследовательской глав очень важно уделить большое внимание правильной рубрикации глав, способствующей наибольшей ясности изложения и логической стройности и завершенности всей работы. Главы в соответствии с планом работы должны быть разбиты на разделы и подразделы или параграфы, каждый из которых следует озаглавить в соответствии с содержанием и его местом в работе в целом.

Наряду с этим необходимо в ходе написания параграфов, разделов и подразделов ВКР обратить самое серьезное внимание на выделение абзацев. Абзац представляет собой относительно законченную смысловую и композиционную составную часть параграфа или раздела работы и должен иллюстрировать логику перехода автора от одной мысли к другой. Строгих предписаний в отношении величины абзаца нет, но желательно, чтобы они не были очень громоздкими или слишком краткими.

Каждая глава должна заканчиваться кратким обобщением результатов, оформленном в виде *выводов* (на отдельной странице под заголовком **Выводы по главе I** и **Выводы по главе II** соответственно).

В *заключении* должны быть сформулированы выводы по проделанной работе, а также могут быть отмечены возможные пути практического применения результатов исследования в условиях средних общеобразовательных учреждений. Здесь же показываются возможности применения результатов исследования в переводческой деятельности, а также вклад в методологию преподавания теории и практики перевода в ВУЗе.

Список использованных источников (не менее 50 работ, из них 5-7 работ на иностранном языке) составляется в алфавитном порядке. Сначала приводятся русскоязычные источники, далее также в алфавитном порядке – англоязычные источники и источники на других иностранных языках (при необходимости). Недопустимо писать выпускную квалификационную работу, опираясь только на учебную литературу или на нормативные источники.

Каждый литературный источник должен иметь полное библиографическое описание и иметь отражение в квалификационной работе. Кроме того, в список необходимо включить источники фактического материала, откуда были получены языковые примеры. К подобным источникам относятся: двуязычные тексты самой разнообразной жанровой специфики (художественные, публицистические, научные, технические, финансовые, деловые, коммерческие и т.д.), поэтические тексты, ресурсы сети Интернет в виде веб-страниц, словари, глоссарии, глоссы, видео ролики, аудио материалы и т.д.

Приложение содержит таблицы, методические материалы, иллюстрации вспомогательного характера, графические материалы, а также формы отчетности и копии документов.

В настоящее время наиболее приемлемой формой для длительного хранения в архиве кафедры и загрузки в Кольцо вузов является электронная версия ВКР.

Дополнительные требования к содержанию ВКР магистрантов

В тексте содержания ВКР магистрантов после материала исследования дополнительно приводятся пункты апробации и положения, выносимые на защиту.

Апробация результатов магистерских работ представляет собой представленность основных положений исследования в виде докладов на научно-практических конференциях, статей в научных журналах, сборниках статей. Оформляется следующим образом:

Апробация работы: публикация материалов в сборниках статей, научных журналах; участие в работе конференций, и пр.

Таким образом, порядок размещения информации в содержании ВКР выглядит следующим образом:

<i>Бакалавры</i>	<i>Магистранты</i>
1. актуальность	1. актуальность
2. объект	2. объект
3. предмет	3. предмет
4. цель	4. цель
5. задачи	5. задачи
6. методы исследования	6. методы исследования
7. материал	7. материал
8. теоретическая база	8. апробация
9. теоретическая значимость	9. теоретическая база
10. практическая ценность работы	10. теоретическая значимость
11. структура	11. практическая ценность работы
	12. структура

4. Требования к оформлению выпускной квалификационной работы

4.1 Текст выпускной квалификационной работы должен быть набран на компьютере и отпечатан на стандартных листах белой бумаги формата А4 (210x297 мм).

Текст набирается в редакторе MS Word. При наборе рекомендуется использовать гарнитуру шрифта Times New Roman, размер основного шрифта – 14 пт, вспомогательного (для сносок, таблиц) – 12 пт (меню – главная – шрифт).

Межстрочный интервал – 1,5 (меню – главная – абзац).

Поля: левое – 30 мм, правое – 15 мм, верхнее – 20 мм, нижнее – 20 мм (меню – разметка страницы – поля – обычное)

4.2 Наименование разделов, глав, параграфов должны быть краткими.

4.3 Все страницы работы нумеруются по порядку от титульного листа до последней страницы. Номера страниц проставляются внизу в центре страницы без точки в конце (меню – вставка – номер страницы – внизу страницы). Первой страницей считается титульный лист, но на нем цифра 1 не ставится (меню – конструктор – параметры – особый колонтитул для первой страницы). На следующей странице (вслед за титульным листом обычно располагается содержание) проставляется цифра 2 и т.д., т.е. страницы работы нумеруются арабскими цифрами нормальным шрифтом с соблюдением сквозной нумерации по всему тексту. Иллюстрации, таблицы и схемы, расположенные на отдельных листах внутри текста, входят в общую нумерацию. Каждая глава начинается с новой страницы.

4.4 Перенос слов в заголовках не допускается. Наименование разделов (введение, содержание, заключение, список литературы, приложения) печатаются в виде заголовков первого порядка, без точки в конце и с новой страницы. Во избежание смещения начала главы рекомендуется перед

заголовком ставить разрыв страницы (меню – вставка – разрыв – новую страницу).

4.5 Текст набирается с соблюдением следующих правил:

4.5.1 Формирование абзацев выполняется через команду Формат – Абзац – 1,25;

4.5.2 Слова разделяются только одним пробелом;

4.5.3 Перед знаком препинания пробелы не ставятся, после знака препинания – один пробел;

4.5.4 При наборе должны различаться тире (длинная черточка) и дефисы (короткая черточка). Тире отделяется пробелами, а дефис нет.

4.5.5 После инициалов перед фамилией, внутри сокращений, перед сокращением г.– указанием года и т.п. ставится неразрывный пробел (Shift-Ctrl-пробел), для того чтобы не разрывать цельность написания;

4.5.6 Основной текст выравнивается по ширине, с отступом первой строки 1,25 см;

4.5.7 Точка в конце заголовка не ставится; рекомендуется смысловое деление заголовка по строкам;

4.5.8 Таблицы набираются кеглем 12 и помещаются в основной текст;

4.5.9 Цитаты, прямую речь, иносказательные выражения лучше помещать в двойные кавычки русского регистра («»);

4.6.10 Имена собственные на иностранном языке, например, названия произведений приводятся в тексте работы без кавычек;

4.6.11 При трехуровневой рубрикации (главы – параграфы – пункты) заголовки первого уровня (введение, содержание, названия глав, заключение, список литературы, приложения) набираются прописными полужирными буквами (шрифт 14), второго (названия параграфов) – строчными полужирными (шрифт 14), третьего (названия в пунктах параграфа) – строчным полужирным курсивом (шрифт 14). При двухуровневой рубрикации заголовки первого уровня (названия глав и пр.) – строчными полужирными (шрифт 14), второго (названия параграфов) – полужирным

курсивом (шрифт 14). Выравнивание заголовков – по центру. Нумеровать главы следует римскими цифрами, параграфы, пункты в тексте работы следует арабскими цифрами.

Пример:

**Глава I. МЕТАЯЗЫК ОПИСАНИЯ МЕХАНИЗМОВ ПЕРЕВОДА
ПОЭТИЧЕСКОГО ТЕКСТА**
1.1. Переводческие трансформации
1.1.1. Лексические трансформации

4.6.12 При сочетании полужирных и светлых шрифтовых выделений следует иметь в виду, что полужирный строчной прямой «старше», «главнее» полужирного строчного курсива, который, в свою очередь, «главнее» светлого строчного курсива. Эту иерархию особенно следует учитывать при внутритекстовой рубрикации, по-разному выделяя понятия, определения, термины, примеры, логические усиления и т.п.

4.6 Не допускаются:

- интервалы между абзацами в основном тексте;
- перенос слов в заголовках, а также отрыв предлога или союза от относящегося к нему слова.
- формирование отступов с помощью пробелов;
- «ручной» перенос слов с помощью дефиса;
- внутритекстовые выделения подчеркиванием и прописными буквами;
- использование разрывов разделов (глав), кроме случаев смешанных (книжных и альбомных) ориентаций листов;
- выделение текста подчеркиванием.

Числа и знаки в тексте

1. Однозначные числа не при единицах физических величин, если они встречаются в тексте в косвенных падежах, рекомендуется писать в буквенной, а не в цифровой форме (например, «одного», «двух» и т.д.).

2. Крупные круглые числа (тысячи, миллионы, миллиарды) рекомендуется писать в буквенно-цифровой форме – в виде сочетания цифр с сокращенными обозначениями: 20 тыс., 20 млн., 20 млрд.

3. В числах с десятичными дробями целое число отделяют от дроби запятой, а не точкой. Например: 6,5 или 8,12.

Простые дроби в тексте рекомендуется писать через косую линейку: $1/5$, $2/3$ и т.д.

4. Для обозначения интервала значений в технических и естественнонаучных изданиях предпочтительным является стандартный знак многоточие (...) между числами в цифровой форме, в гуманитарных и экономических – тире или предлоги: от (перед первым числом) и до (перед вторым).

При указании пределов значений единицу измерения приводят один раз. Например: 35–40 мм, от 5 до 6 мм.

5. Если однозначные порядковые числительные следуют одно за другим, то они могут быть даны цифрами, причем падежное окончание (наращение) ставят только при последней цифре. Например: 3, 5, 7 и 8-я позиции, но 4-я и 10-я.

6. Сложные прилагательные, первой частью которых является числительное, а второй – метрическая мера, процент или другая единица величины, следует писать так: 5-литровый, 20%-ный, 10-тонный.

7. Падежное окончание в порядковых числительных, обозначенных арабскими цифрами, должно быть однобуквенным, если последней букве числительного предшествует гласная (5-й, 7-е, 10-м), и двухбуквенным, если последней букве числительного предшествует согласная (5-го, 50-му).

Сокращения в тексте

1. Вольные сокращения слов не допускаются, примеры принятых сокращений слов приводятся в справочной литературе и в приложении.

2. Обязательно сокращают стоящие перед цифрой слова, обозначающие ссылку в тексте на тот или иной его элемент: том – т., часть – ч., выпуск – вып., рисунок – рис., издание – изд., таблица – табл., глава – глав., раздел – разд., параграф – §, пункт – п.

3. Указанные ниже ученые степени, должности или профессии приводят в сокращенном виде: академик – акад., технических наук – техн. н., член-корреспондент – чл.-корр., экономических – экон., профессор – проф., философских – филос., филологических – филол., доцент – доц., исторических – ист., доктор – д-р, физико-математических – физ.-мат., кандидат – канд.

4. Сокращают названия организаций, учреждений, а также термины, принятые в научной и технической литературе (сокращения не делают в начале фразы): БГПУ, КПД, ЭДС, ИК-диапазон, МОП-структура и т.п.

5. Сокращения (аббревиатуры) вводят по тексту при первом упоминании названий и терминов, с указанием в скобках (далее - ...), например:

«Башкирский государственный педагогический университет им. М.Акмуллы (далее – БГПУ им. М.Акмуллы)».

6. Сокращают поясняющие слова: то есть – т.е., и прочие – и пр., и тому подобное – и т.п., смотри – см., и другие – и др., сравни – ср.

Рисунки

1. Рисунки в работе могут быть двух видов: отсканированные и построенные с использованием графического редактора.

2. Общими для тех и других являются следующие требования:

2.1. Площадь изображения вместе с подрисуночной подписью не должна выходить за поля основного текста.

2.2. Все рисунки должны быть выполнены в едином масштабе или допускать приведение к нему, быть соизмеримы друг с другом.

2.3. Шрифт, которым выполняются надписи на рисунках, не должен быть крупнее 11-го и мельче 7-го.

3. Для сканирования следует использовать только оригиналы (первоисточники) рисунков: фотографий, сложных чертежей, диаграмм и т.п.

Сканирование с ксерокопий и других вторичных документов не допускается.

4. Штриховые рисунки – графики, структурные и функциональные схемы – должны строиться только в графическом редакторе в формате JPEG с разрешением 300 dpi. Допустимы форматы TIF (TIFF), WMF, BMP. Другие форматы не используются.

5. Для того чтобы рисунки, выполненные средствами Word, при попытке открыть их не «разваливались» на составляющие, они должны быть сгруппированы.

6. Количество рисунков в работе диктуется целесообразностью. Их следует располагать непосредственно после текста, в котором они упоминаются впервые, а при невозможности размещения на данной странице переносятся на следующую.

7. Обозначения, термины и другие надписи на рисунках должны соответствовать тексту и подрисуночным подписям. Текст, связанный с рисунком (надписи и подписи), набирается 12-м шрифтом. Текстовые надписи на рисунках следует заменить цифровыми обозначениями, кроме надписей, обозначающих среды и направления (Вода, Газ, К выходу и т.п.). Текстовые надписи начинают с прописной буквы, сокращения в них не допускаются. Цифровые обозначения раскрываются в подрисуночных подписях.

8. Если все позиции рисунка раскрываются в тексте, а развернутые подписи отсутствуют, то цифры на рисунке ставят в порядке упоминания их в тексте. Если же позиции раскрываются лишь в подрисуночной подписи, то на рисунке их нумеруют по часовой стрелке. При этом по всей рукописи должно быть выдержано единообразие.

9. Нумерация рисунков сквозная.

10. Полную подрисуночную подпись составляют следующие элементы:

- сокращение «Рис.» и его порядковый номер, на который обязательно должна быть ссылка в тексте;
- собственно подпись;
- экспликация (если нужно), т.е. пояснение деталей (частей) рисунка.

11. Если работа содержит всего один рисунок, то номер ему не присваивается, сокращение «рис.» под ним не пишется, а упоминание его в тексте формулируется так: «На рисунке приведена зависимость...» или «см. рисунок».

12 Между номером рисунка и тематической частью подписи ставится точка, после тематической части перед экспликацией (если она есть) – двоеточие, между элементами экспликации – точка с запятой. В конце подрисуночной подписи точка не ставится.

Таблицы

1. Таблицей называют цифровой и текстовой материал, сгруппированный в определенном порядке в горизонтальные строки и вертикальные графы (столбцы), разделенные линейками. Верхнюю часть таблицы называют головкой (чаще употребляют слово «шапка»), левую графу – боковиком.

2. Таблицы печатают при их первом упоминании. Небольшие таблицы следуют за абзацем, в котором была ссылка на них. Таблицы, занимающие больше половины страницы, – на следующей отдельной странице (страницах).

3. Над таблицей в правом верхнем углу обычным шрифтом пишут полностью: Таблица 1, а по центру – ее название (строчным полужирным). Если таблица переносится на несколько страниц, то под головкой таблицы делается дополнительная строка с нумерацией столбцов (кегель 12), на

последующие страницы эта строка дублируется и вводится: Продолжение табл. 1, на последней – Окончание табл. 1.

Пример:

Таблица 1

Переводческая трансформация изменение типа или структуры предложения

Оригинал	Субтитры	В озвучивании
I have to be alone.	Нужно побыть одному.	Должен побыть наедине.
I have to think.	Нужно подумать.	Подумать.
Good. I was worried I would have to break it to you.	Отлично. Я опасался, что самому придется открыть тебе на это глаза.	Хорошо. А то я не знал, как тебе об этом сказать.

4. Все таблицы в рукописи должны быть пронумерованы. Порядковая нумерация таблиц должна быть сквозной. Если таблица в работе всего одна, ее не нумеруют и слово Таблица над ней не пишут: читатель и так видит, что перед ним таблица.

5. Ссылки в тексте на таблицы дают в сокращенном виде, например: табл. 1, табл. 5.

6. На каждую таблицу в тексте обязательно делается ссылка. Она должна органически входить в текст, а не выделяться в самостоятельную фразу, повторяющую тематический заголовок таблицы.

7. Таблицы можно давать с заголовками и без заголовков. Заголовок необходим во всех случаях, когда таблица имеет самостоятельное значение и читатель может обратиться к ней помимо текста. Без заголовков дают таблицы вспомогательного значения.

8. Головки таблиц должны состоять из заголовков к каждому столбцу, не исключая боковика, т.е. в верхнем левом углу таблицы обязательно помещается заголовок к боковику. Ячейка головки над боковиком не должна

оставаться пустой. Заголовок следует формулировать кратко и в единственном числе. Вместо слов можно давать буквенные обозначения (например, d, мм; V, В; Р, Вт).

9. Диагональные линейки в таблицах не допускаются.

10. Столбцы (графы) и строки в таблицах нумеруют только в том случае, если в этом есть необходимость (например, при переносе длинной таблицы или при наличии в тексте ссылок на отдельные столбцы или строки).

11. Повторяющийся буквенный (но не цифровой) текст, если он состоит из одного слова, может быть заменен кавычками. Если повторяющийся текст содержит более одного слова, то при первом повторении его заменяют словами *То же*, при следующих повторениях под словами «*То же*» ставят две пары кавычек. Пропуски в столбцах (за отсутствием данных) не оставляют пустыми, а заполняют знаком тире.

12. Числовые данные в таблицах не сопровождают единицами величин, а выносят последние в текст боковика, головки или общего названия таблицы.

13. Примечания и сноски к таблицам печатают непосредственно под ними, более мелким шрифтом (кегель 12), чтобы отделить текст сноски или примечания от последующего основного текста. Сноски к цифрам обозначаются только звездочками.

14. При большом количестве и объеме таблиц в тексте работы допускается набор текста по сравнению с основным текстом более мелким кеглем (12) и с одинарным интервалом.

Формулы

1. Формулы набираются только в редакторе формул Equation 3.0, который на панели управления выглядит как $\sqrt{a}$. Если его там нет, необходимо выполнить следующие действия: Вид – Панель инструментов – Настройка – Команды – Вставка – а (редактор формул). Его следует выделить

и вынести на панель управления. При наборе формул рекомендуется использовать следующие размеры шрифтов: основной – 11, крупный индекс – 8, мелкий индекс – 7, крупный символ – 14, мелкий символ – 9.

Приложения

1. Если работа включает материалы, к которым читатель будет постоянно обращаться за справками, их желательно вынести в приложения за текст, где их проще и быстрее найти (таблицы количественных данных, стандартных показателей, картографический материал, иллюстративный материал – графики, схемы, диаграммы, фотографии, ксерокопии архивных документов и т.п.). Эти данные в работе выполняют справочно-вспомогательную роль.

2. Приложения помещаются после списка использованных источников и не учитываются в общем объеме работы. На отдельной странице в центре помещается надпись ПРИЛОЖЕНИЯ, в содержании указывается номер этой страницы.

3. Каждое приложение желательно начинать на новой странице, перед основной информацией в правом верхнем углу обычным шрифтом пишут полностью: Приложение 2, а по центру – название.

4. Все приложения должны быть пронумерованы. Порядковая нумерация приложений должна быть сквозной.

5. Приложения обязательно должны иметь ссылки на них, которые печатаются в тексте при их первом упоминании. Ссылки в тексте на приложения дают в сокращенном виде, например: прил. 2.

Содержание

1. Содержание раскрывает структуру работы и размещается в начале после титульного листа (Приложение 4).

2. Для формирования содержания желательно воспользоваться функцией редактора MS Word «автособираемое оглавление» (на панели

инструментов закладка «ссылки» - «оглавление» - «автособираемое оглавление»).

При этом при редактировании текста:

- основной текст должен иметь стиль «обычный»,
- основные заголовки (ВВЕДЕНИЕ, ГЛАВА I, ..., ЗАКЛЮЧЕНИЕ, ЛИТЕРАТУРА, ПРИЛОЖЕНИЯ) – стиль «Заголовков 1»,
- подзаголовки (т.е. названия параграфов) – стиль «Заголовков 2».

Ссылки на использованные источники

1. На все источники (книги, статьи, ГОСТы, аудиовизуальные ресурсы, электронные ресурсы и т.п.), использованные (а также упоминаемые) при написании выпускной квалификационной работы даются ссылки в тексте.

2. Не допускается использование ссылок к ресурсам (сайтам), которые:

- не имеют публичного доступа, т.е. защищены паролем или являются внутрикорпоративными (недоступными из общей сети);
- не являются добросовестными правообладателями, т.е. сайты рефератов, курсовых и иных квалификационных работ, сайты частных лиц, публикующих материалы без согласия авторов.

Рекомендуется использовать ресурсы, зарегистрированные как средства массовой информации (электронные библиотеки, электронные версии журналов, сайты всех издательств), сайты органов статистики, официальных органов и организаций, личные авторские сайты, в том числе публикующие материалы иных авторов с их согласия.

3. Ссылка приводится после упоминания автора использованной работы, цитирования или приведения данных из источника.

4. Ссылка оформляется в квадратных скобках, с указанием фамилий автора (авторов) или названия работы (коллективная монография, энциклопедические издания и т.п.) и года издания. При упоминании

автора использованной работы в самом тексте в ссылке приводится только год издания. При упоминании зарубежного автора в ссылке приводится оригинальное написание фамилии автора и год издания.

Примеры оформления ссылок:

В.В. Сафонова отмечает, что проблемное обучение иностранному языку можно определить, как деятельность учителя по созданию и использованию на различных стадиях обучения иноязычных заданий [Сафонова 2009: 68].

Одним из первых учет ловушками применил Ч. Элтон и др. [Elton 1931], изучая в течение трех лет динамику численности мышей и полевок в окрестностях Оксфордского университета.

Список использованных источников (правила составления)

Список литературы – обязательный элемент любой исследовательской работы. В выпускных квалификационных работах в список следует включать всю использованную студентом литературу, на которую имеются ссылки в тексте. Список источников озаглавляется как **Список использованных источников** и помещается в конце работы перед **Приложением**.

Литературные источники располагаются в алфавитном порядке и нумеруются, сначала все издания на русском языке, затем – на иностранном.

Библиографические записи оформляются единообразно согласно требованиям в зависимости от вида источника.

ПРИМЕРЫ СПИСКА ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

КНИГИ

ОДНОТОМНЫЕ ИЗДАНИЯ

Семенов, В.В. Философия: итог тысячелетий. Философская психология [Текст] / В.В. Семенов ; Рос.акад.наук, Пущин. науч. центр, Ин-т биофизики клетки, Акад. проблем сохранения жизни. – Пущино: ПНЦ РАН, 2000. – 64 с.

Ерина, Е.М. Обычаи поволжских немцев [Текст] = Sitten und Brauche der Wolgadeutschen / Екатерина Ерина, Валерия Салькова ; худож. Н.

Стариков; Междунар. союз нем. культуры. – 3-е изд., перераб. и доп. – М.: Готика, 2002. – 102 с.

Золотой ключик [Текст]: сказки рос. писателей: [для мл. и сред. шк. возраста] / сост. И. Полякова; худож. В. Бритвин, Н. Дымова, С. Муравьев. – М.: Оникс, 2001. – 381 с.

Законодательные материалы

Запись под заголовком

Российская Федерация. Законы. Семейный кодекс Российской Федерации [Текст]: [федер. закон: принят Гос. Думой 8 дек. 1995 г.: по состоянию на 3 янв. 2001 г.]. – СПб.: Victory: Стаун-кантри, 2001. – 94 с.

Запись под заглавием

Гражданский процессуальный кодекс РСФСР [Текст]: [принят третьей сес. Верхов. Совета РСФСР шестого созыва 11 июня 1964 г.]: офиц. Текст: по состоянию на 15 нояб. 2001 г. / М-во юстиции РФ. – М.: Маркетинг, 2001. – 159 с.

Стандарты

Запись под заголовком

ГОСТ 7.53-2001. Издания. Международная стандартная нумерация книг [Текст]. – Взамен ГОСТ 7.53-86; введ. 2002-07-01. – Минск: Межгос. совет по стандартизации, метрологии и сертификации; М.: Изд-во стандартов, сор. 2002. – 3 с. – (Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу).

Запись под заглавием

Издания. Международная стандартная нумерация книг [Текст] : ГОСТ 7.53-2001. – Взамен ГОСТ 7.53-86; введ. 2002-07-01. – Минск: Межгос. совет по стандартизации, метрологии и сертификации; М.: Изд-во стандартов, сор. 2002. – 3 с. – (Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу).

Сборники без общего заглавия

Гиляровский, В.А. Москва и москвичи [Текст]; Друзья и встречи;

Люди театра / В.А.Гиляровский; вступ. ст. и примеч. А.Петрова; худож. И.Лыков. – М.: ЭКСМО-пресс, 2001. – 638 с.

Носов, Н.Н. Приключения Незнайки и его друзей [Текст]: сказоч. повести / Николай Носов. Остров Незнайки: повесть: [для детей] / Игорь Носов; [к сб. в целом] худож. И. Панков. – М.: ЭКСМО-пресс, 2001. – 638 с.

МНОГОТОМНЫЕ ИЗДАНИЯ

Гиппиус, З.Н. Сочинения [Текст]: в 2 т. / Зинаида Гиппиус; [вступ. ст., подгот. текста и коммент. Т.Г.Юрченко; Рос. акад. наук, Ин-т науч. информ. по обществ. наукам]. – М. : Лаком-книга : Габестро, 2001.

Т.1: Романы. – 367 с. – Библиогр. в примеч.: с. 360-366. – Содерж.: Без талисмана; Победители; Сумерки духа. – В прил.: З.Н.Гиппиус / В.Брюсов.

Т. 2: Романы. – 415 с. – Содерж.: Чертова кукла; Жизнеописание в 33 гл.; Роман-царевич: история одного начинания; Чужая любовь.

Отдельный том

Казьмин, В.Д. Справочник домашнего врача [Текст]. В 3 ч. Ч. 2. Детские болезни / Владимир Казьмин. – М.: АСТ: Астрель, 2002. – 503 с.

Диссертации

Кашапова, Л. М. Моделирование и реализация непрерывного этномузыкального образования как целостной национально-региональной образовательной системы [Текст]: автореф. дис. ... д-ра пед. наук: 13.00.01: защищена 22.01.06: утв. 15.07.06 / Кашапова Ляля Мухаметдиновна. – Уфа, 2006. – 48 с.

АУДИОИЗДАНИЯ

Роман (иеромон.). Песни [Звукозапись] / иеромонах Роман ; исп. Жанна Бичевская. – СПб. : Центр духов. просвещения, 2002. – 1 электрон. опт. диск. – (Песнопения иеромонаха Романа ; вып. 3).

ВИДЕОИЗДАНИЯ

От заката до рассвета [Видеозапись] / реж. Роберт Родригес; в ролях: К.Тарантино, Х.Кейтель, Дж.Клуни; Paramount Films. – М.: Премьер – видеофильм, 2002. – 1 вк. – Фильм вышел на экраны в 1999 г.

ЭЛЕКТРОННЫЕ РЕСУРЫ

Ресурсы локального доступа

Русская драматургия от Сумарокова до Хармса [Электронный ресурс]. – М.: ДиректМедиа Паблишинг, 2005. – 1 электрон. Опт. диск (CD-ROM). – (Электронная библиотека ДМ; № 47). – Систем. требования: IBM PC и выше, 16 Мб RAM, CD-ROM, SUGA, Windows 95/98/ME/NT/XP/2000.

Ресурсы удаленного доступа

Российская государственная библиотека [Электронный ресурс] / Центр информ. технологий РГБ; ред. Власенко Т.В.; Web-мастер Козлова Н.В. – Электрон. дан. – М.: Рос. гос. б-ка, 1997. – Режим доступа: <http://www.rsl.ru>, свободный. – Загл. с экрана. – Яз. рус., англ.

Василенко, Л.А. Информационная культура в контексте глобальных изменений [Электронный ресурс] / Л.А.Василенко, И.Н.Рыбакова. – Режим доступа: [www. URL: http://spkurdyumov.narod.ru/D48VasilinkoRybakova.htm](http://www.URL:http://spkurdyumov.narod.ru/D48VasilinkoRybakova.htm). – 11.12.2004 г.

СОСТАВНЫЕ ЧАСТИ ДОКУМЕНТОВ

СТАТЬИ

Составная часть книги

Богданов, А. Между стеной и бездной. Леонид Андреев и его творчество [Текст]: вступ. ст. / А.Богданов // Андреев, Л.Н. Собр. соч.: в 6 т. – М., 1990. – Т. 1. – С. 5-40.

Статья из собрания сочинений

Выготский, Л.С. История развития высших психических функций [Текст] / Л.С.Выготский // Собр. соч.: в 6 т. – М., 1995. – Т.3: Проблемы развития психики. – С. 2-328.

Статья из сборника

Хайруллина, Р.Х. Национально-культурная семантика языковых единиц [Текст] / Р.Х.Хайруллина // Международные Акмуллинские чтения: материалы Междунар. науч.-практ. конф., посвящ. М. Акмулле (22-23 мая 2008 г.) / отв. ред. Н. М. Жанпеисова; Актюбинский ун-т им. С. Баишева. –

Актобе, 2008. – С. 275-277.

Статья из сериального издания

Асадуллин, Р.М. Профессионально-педагогическое образование: проблемы модернизации [Текст] / Раиль Мирваевич Асадуллин // Педагогический журнал Башкортостана. – 2008. - № 3 (16). – С. 5-8.

РАЗДЕЛ, ГЛАВА

Глазырин, Б.Э. Автоматизация выполнения отдельных операций в Word 2000 [Текст] / Б.Э.Глазырин // Office 2000: 5 кн. в 1: самоучитель / Э.М.Берлинер, И.Б.Глазырина, Б.Э.Глазырин. – 2-е изд., перераб. – М., 2002. – Гл. 14. – С. 281-298.

РЕЦЕНЗИИ

Гаврилов, А.В. Как звучит? [Текст] / Андрей Гаврилов // Кн. обозрение. – 2002. – 11 марта (№ 10/11). – С. 2. – Рец. на кн.: Музыкальный запас. 70-е: проблемы, портреты, случаи / Т.Чередниченко. – М.: Новое лит. обозрение, 2002. – 592 с.

5. Рекомендации по проведению защиты выпускной квалификационной работы

Порядок защиты выпускной квалификационной работы устанавливается ученым советом факультета/вуза и включает следующие этапы:

- устное сообщение автора выпускная квалификационная работы работы (7-8 минут);
- вопросы членов ГАК и присутствующих на защите;
- отзыв научного руководителя в устной или письменной форме;
- отзыв рецензента в письменной форме;
- ответ автора выпускной квалификационной работы на вопросы и замечания;
- дискуссия;
- заключительное слово автора выпускной квалификационной работы.

Устное сообщение автора выпускной квалификационной работы на защите должно сопровождаться презентацией, выполненной с использованием приложения Microsoft Power Point. В презентации необходимо привести данные о структуре работы, представить развернутое описание введения с указанием всех пунктов (актуальность, проблема, цель, задачи, объект, предмет, материал, методы исследования, теоретическая база, теоретическая значимость, практическая ценность), при помощи отдельных слайдов необходимо проиллюстрировать выводы и заключение. Кроме того, в презентацию необходимо включить данные о результатах, полученных в ходе исследования, статические данные в виде графиков, схем или таблиц.

Оценка за выпускную квалификационную работу выставляется ГАК с учетом предложений рецензента и мнения научного руководителя. При выставлении оценки учитываются следующие положения:

- содержание работы;

- оформление работы;
- характер защиты
- использование аудиовизуальных средств, привлечение раздаточного материала.

В своем отзыве научный руководитель обязан осветить следующие аспекты работы:

- определить степень самостоятельности студента в выборе темы, поисках материала, методики его анализа;
- оценить полноту раскрытия темы студентом;
- установить уровень филологической подготовки выпускника, освоение им комплекса теоретических и историко-филологических знаний, широту научного кругозора студента;
- сделать вывод о возможной защите данной выпускной квалификационной работы в ГАК.

Рецензент в отзыве на выпускную квалификационную работу обязан осветить следующие аспекты работы:

- степень актуальности и новизны работы;
- четкость формулировок цели и задач исследования;
- степень полноты обзора научной литературы;
- структуру работы и правомерность такой подачи материала;
- надежность материала исследования - его аутентичность, достаточный объем;
- научный аппарат работы и используемые в ней методы;
- теоретическую и практическую значимость результатов исследования;
- владение стилем научного изложения.

Отзыв завершает вывод о соответствии работы основным требованиям, предъявляемым к выпускным квалификационным работам данного уровня.

Критерии оценки выпускной квалификационной работы

ОТЛИЧНО – выпускная квалификационная работа написана на актуальную тему и отражает творческую самостоятельность автора, умение применять теоретические знания при анализе материала; работа содержит оригинальные наблюдения, правильно оформлена; доклад студента и его ответы на поставленные вопросы являются исчерпывающими и содержательными, полностью удовлетворяющими членов комиссии; работа высоко оценена научным руководителем.

ХОРОШО – выпускная квалификационная работа отражает хороший уровень теоретических знаний выпускника и умение практически исследовать материал, но при этом в работе имеются отдельные недочеты; доклад студента и его ответы на поставленные вопросы удовлетворяют членов комиссии; работа хорошо оценивается научным руководителем.

УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО – выпускная квалификационная работа содержит недочеты в оформлении работы; имеются замечания научного руководителя и членов комиссии по теоретической или практической части исследования; доклад и ответы на вопросы содержат нарушения логики изложения и не полностью удовлетворяют членов комиссии; удовлетворительная оценка работы научным руководителем.

НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО – выпускная квалификационная работа содержит серьезные недочеты по содержанию и оформлению; доклад – неполный и с нарушением логики изложения, ответы на вопросы не удовлетворяют членов комиссии, отрицательная оценка научного руководителя.

Выпускная квалификационная работа в электронном виде и распечатанный и подписанный титульный лист с оценкой передаются на хранение на выпускающую кафедру, где они хранятся в течение 5 лет.

6. Подготовка автореферата ВКР (магистерской диссертации) и требования к оформлению

Автореферат ВКР (магистерской диссертации) представляет собой краткое изложение основного содержания выпускной квалификационной работы и результатов исследования. Именно по его тексту члены Государственной аттестационной комиссии судят об уровне ВКР и о научной квалификации ее автора, в том числе и о его способности оформить результаты своего научного труда.

По своему объему автореферат не должен превышать 16-20 страниц. Ограниченный объем автореферата призван вместить самые необходимые сведения о работе и дать достаточно полное представление о ней. В автореферате не должно быть излишних подробностей, а также информации, которой нет в самой выпускной квалификационной работе.

В структуре автореферата магистерской диссертации целесообразно выделить следующие разделы:

- I. Общая характеристика работы.
- II. Основное содержание выпускной квалификационной работы.
- III. Список публикаций.

В разделе I **«Общая характеристика работы»** следует отразить следующие позиции:

- актуальность темы исследования;
- степень изученности проблемы;
- объект и предмет исследования;
- цель и задачи исследования;
- методы исследования;
- материал исследования;
- теоретическая база
- апробация результатов работы;
- теоретическая значимость и практическая ценность;

- положения, выносимые на защиту (от 3 до 5);
- структура работы.

В разделе II **«Основное содержание выпускной квалификационной работы»** должны быть изложены основные результаты и выводы, сделанные в ходе научного исследования.

НАПРИМЕР.

Глава I «Теоретическое осмысление терминов «культура», «символ» и «скульптура» посвящена....

В Главе II «Скульптура через призму литературного текста» нами были рассмотрены....

В Главе III «Особенности представления литературных текстов через символы в скульптуре» были проанализированы...

В разделе III **«Список публикаций»** приводится полное библиографическое описание всех опубликованных работ магистранта по теме его выпускной квалификационной работы – статей, тезисов выступлений на конференциях и т.д.

За 10 дней до защиты магистрант сдает на кафедру 5 экземпляров автореферата (согласно Программе ГИА).

Требования к оформлению автореферата ВКР

Первая страница – титульный лист, вторая страница – оборот титульного листа. На второй страницы обязательно указываются фамилии и регалии научного руководителя, реквизиты учебной организации, фамилии и регалии рецензента. Дается информация о месте и времени проведения защиты магистерской диссертации (**Приложение 7**).

С третьей страницы начинается само содержание автореферата.

Набирается на листе формата А4, все поля – по 2 см. Оформляется по стандартным требованиям печатных работ (см. требования по оформлению ВКР).

Объем автореферата (вместе с обложкой) должен составлять либо 16, либо 20 страницы, либо 24 страницы (реально объем текста – меньше; последний лист – задняя обложка, снаружи обязательно должен быть чистым, внутри – по ситуации; при наборе текста можно добавить в конце пустые страницы, чтобы довести объем автореферата до 16 или 24 страниц).

При распечатке ставится режим «две страницы на лист», в паре требуемых для распечатки страниц всегда в начале ставится чётная (см. алгоритм).

После распечатки автореферат сброшюровывается степлером и приобретает формат А5.

Алгоритм распечатки на «домашнем» принтере

Если объем автореферата 20 страниц: **Печать –
страницы**

20, 1 - на обороте 2, 19

Другой лист:

18, 3 - на обороте 4, 17

Другой лист:

16, 5 - на обороте 6, 15

Другой лист:

14, 7 - на обороте 8, 13

Другой лист:

12, 9 - на обороте 10, 11

Приложение 1. Заявление на закрепление ВКР

Заведующему кафедрой

(название кафедры)

БГПУ им. М.Акмиллы

(Ф.И.О. заведующего, уч.степень)

студента (ки) _____

(факультет, направлении/специальность)

(форма обучения)

(Ф. И.О. студента в родит.падеже)

ЗАЯВЛЕНИЕ.

Прошу закрепить за мной выпускную квалификационную работу на
тему: _____

(рабочее полное название темы)

Научный руководитель: _____

(фамилия, имя, отчество, должность, ученая степень, ученое звание)

Научный руководитель: _____ «Согласен»

(подпись)

Дата: _____

Подпись студента _____

(подпись)

Дата: _____

Решение кафедры:

(утвердить, отклонить, доработать)

Зав. кафедрой _____

(подпись)

Дата: _____

Протокол № _____

МИНПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им. М.АКМУЛЛЫ»

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ И
МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

Кафедра межкультурной
коммуникации и перевода

Направление 45.03.02
Лингвистика,
направленность (профиль)
«Перевод и переводоведение»

Курс IV, группа ЛИНПП 41-21
очная форма обучения

ИВАНОВ ИВАН ИВАНОВИЧ
ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЯЗЫКОВОЙ КАТЕГОРИИ

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

Научный руководитель:

к.ф.н., доцент Иванов И.И.

Работа допущена к защите _____

Заведующий кафедрой _____

Дата представления _____

Дата защиты _____

Оценка _____

Уфа 2025

МИНПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМ.М.АКМУЛЛЫ»

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ И
МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

Кафедра межкультурной
коммуникации и перевода

Направление 45.04.02 Лингвистика
(уровень магистратуры),
направленность (профиль) «Теория
и практика переводческой
деятельности»

Курс II,
группа МЛТППД -21-23
очная форма обучения

СИДОРОВА МАРИЯ ИВАНОВНА

ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

Научный руководитель:

к.ф.н., доцент Петров А.А.

Работа допущена к защите_____

Заведующий кафедрой_____

Дата представления_____

Дата защиты_____

Оценка_____

Уфа 2025

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА I. РЕКЛАМА В ТУРИЗМЕ И ЕЁ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ	6
1.1. Особенности рекламы как одного из средств массовой информации	6
1.2. Лингвистические особенности туристической рекламы.....	14
Выводы по главе I.....	22
ГЛАВА II. СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ НАЦИОНАЛЬНЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ РЕКЛАМНОГО ТУРИСТИЧЕСКОГО ТЕКСТА	24
2.1. Особенности туристической рекламы.....	24
2.1.1. Особенности туристических текстов Великобритании.....	30
2.1.2. Особенности туристических текстов США.....	37
2.1.3. Особенности туристических текстов Индии	43
Выводы по главе II.	49
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	52
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ	54
ПРИЛОЖЕНИЕ	62

Приложение 5. Образец отзыва научного руководителя на ВКР
МИНПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Башкирский государственный педагогический университет им.
М.Акмуллы»
(ФГБОУ ВО «БГПУ им. М.Акмуллы»)
Институт филологического образования и межкультурных коммуникаций
Кафедра межкультурной коммуникации и перевода

ОТЗЫВ НАУЧНОГО РУКОВОДИТЕЛЯ

о работе студента выполненной на тему: _____

- 1. Актуальность работы*
- 2. Научная новизна работы*
- 3. Оценка содержания работы*
- 4. Положительные стороны работы*
- 5. Замечания*
- 6. Рекомендации по внедрению результатов работы*
- 7. Рекомендуемая оценка*
- 8. Дополнительная информация для ГЭК*

Научный руководитель

(подпись)

(фамилия, имя, отчество)
(ученая степень, звание, должность, место работы)

МИНПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ им. М. Акмуллы

КАФЕДРА
межкультурной коммуникации и перевода

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Заведующего кафедрой *Фамилия Имя Отчество*.

Выпускная квалификационная работа студента группы **ЛИНПП-41-21**
Фамилия Имя Отчество, выполненная на тему **Особенности перевода**
текстов художественной литературы в объеме ____стр., с приложением
____стр. соответствует установленным требованиям и допускается кафедрой
к защите.

Заведующий кафедрой _____

«_____» _____ **2025** г.

РЕЦЕНЗИЯ

на выпускную квалификационную работу **магистранта(ки)**
2 курса ОДО Института филологического образования и межкультурных
коммуникаций
Башкирского государственного педагогического университета им.М.Акумлы

(фамилия, имя, отчество)

Направление **45.04.02** Лингвистика, направленность (профиль) «**Теория и практика переводческой деятельности**»

Тема выпускной квалификационной работы: _____

1. *Актуальность, новизна исследования.* (ПРИМЕР: Актуальность данного исследования заключается в....)

2. *Оценка содержания работы.* (ПРИМЕР: Структура работы соответствует...)

3. *Отличительные, положительные стороны работы.* (ПРИМЕР: Следует отметить...)

4. *Практическое значение и рекомендации по внедрению.* (ПРИМЕР: Работа представляет определенный интерес...)

5. *Недостатки и замечания по работе.*

6. *Рекомендуемая оценка.*

Рецензент _____

(подпись)

(фамилия, имя, отчество)
(ученая степень, звание, должность, место работы)

*Приложение 8. Образец титульного листа и оборота титульного листа
автореферата выпускной квалификационной работы*
МИНПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ им. М. АКМУЛЛЫ»

На правах рукописи

ИВАНОВА МАРИЯ ИГОРЕВНА

**ЛИТЕРАТУРНЫЙ ТЕКСТ КАК КУЛЬТУРНЫЙ СИМВОЛ В
СКУЛЬПТУРЕ**

Направление – 45.04.02 Лингвистика
Программа «Иностранные языки в международном туристическом бизнесе»

Автореферат
выпускной квалификационной работы на соискание степени магистра

Уфа 2025

Работа выполнена на кафедре межкультурной коммуникации и перевода
Института филологического образования и межкультурных коммуникаций
ФГБОУ ВО «Башкирский государственный педагогический университет им.
М. Акмуллы»

Научный руководитель канд. филол. наук, доцент
Имя Отчество Фамилия

Рецензент: канд. филол. наук, доцент
Имя Отчество Фамилия

Защита состоится «__» июня 2025 г. в 8:30 часов на заседании
государственной аттестационной комиссии при Башкирском
государственном педагогическом университете им. М. Акмуллы по адресу:
450000 г. Уфа, ул. Октябрьской революции, д. 3а.

С выпускной квалификационной работой можно ознакомиться в библиотеке
ФГБОУ ВО «Башкирский государственный педагогический университет им.
М. Акмуллы».

Приложение 9. Образец оформления апробации материалов ВКР
СПИСОК ПУБЛИКАЦИЙ ПО ТЕМЕ ВЫПУСКНОЙ
КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

1. Счастный А.И., Волкова Н.В. Скульптура как носитель культуuroносной информации. // Наука и технологии в современном обществе: материалы IV Международной научно-практической конференции (Уфа, 29-30 марта 2017 г.) / отв. ред. О.Б.Нигматуллин. – Уфа: РИО ИЦИПТ, 2017. – с. 173-175.

2. Счастный А.И. Символы в скульптуре в качестве выражения культуuroносной информации. // Проблемы лингвистики, методики обучения иностранным языкам и литературоведения в свете межкультурной коммуникации: материалы VI Международной научно-практической конференции (28-29 марта 2017 г.). – Уфа: Издательство БГПУ, 2017. – с. 190-193.

**В ПОМОЩЬ МОЛОДОМУ ЛИНГВИСТУ:
НАПИСАНИЕ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ**

**Методические рекомендации по выполнению и оформлению
выпускных квалификационных работ
(направления: 45.03.02 , 45.04.02 Лингвистика)**

Методические рекомендации по написанию, оформлению и защите курсовых работ

В настоящем пособии представлена информация о требованиях, предъявляемых к курсовым работам, основных этапах работы над научными исследованиями студентов, порядке защиты. Настоящие методические рекомендации предназначены для студентов II-IV курсов Института филологического образования и межкультурных коммуникаций ФГБОУ ВПО «БГПУ им. М. Акмуллы», обучающихся по направлению 45.03.02 «Лингвистика» профилю «Перевод и переводоведение».

Курсовая работа является обязательным компонентом учебной научно-исследовательской работы студентов, носит обучающий характер и требует от студента выполнения соответствующих задач. Выполнение курсовой работы проводится с целью формирования общепрофессиональных компетенций и способностей к научно-исследовательской работе, позволяющих:

- осуществлять поиск и использование информации, сбор данных с применением современных информационных технологий, необходимых для решения профессиональных задач;
- овладеть навыком работы с научной и справочной литературой;
- выбирать инструментальные средства для обработки данных в соответствии с поставленной задачей, применяя современный лингвистический и метаязыковой аппарат;
- анализировать результаты практической части исследования, используя современные методы интерпретации данных, обосновывать полученные выводы.
- овладеть навыками грамотного изложения и технического оформления результатов научного исследования;
- получить опыт построения доклада и защиты выдвинутых в работе положений.

Темы курсовых работ предлагаются студентам на выбор. Студент имеет право выбрать одну из заявленных кафедрой тем или тема курсовой работы может быть предложена студентом при условии обоснования им ее целесообразности.

Темы курсовых работ соответствуют направлениям научно-исследовательской работы, проводимой преподавателями кафедры. Список тем с указанием рекомендуемой литературы предлагается преподавателями, читающими соответствующие лекционные курсы, обсуждается на заседании кафедры, после чего предлагается для выбора студентам.

Выбрав тему, студент проставляет свою фамилию в общем списке и ставит об этом в известность своего будущего научного руководителя, который назначает срок первой консультации по курсовым работам. Если студент может предложить собственную тему будущей курсовой работы, он должен согласовать её с предполагаемым научным руководителем, поставить

в известность заведующего кафедрой, после чего тема утверждается на заседании кафедры и вносится в общий список.

После выбора темы студент встречается с руководителем на первой консультации, где он получает рекомендации по работе с научной литературой, первоисточниками, по сбору языкового материала, по составлению развернутого плана и графика выполнения курсовой работы.

Объем курсовой работы должен составлять 25-30 страниц машинописного текста.

Требования к содержанию и оформлению курсовой работы

1. Требования к содержанию

В курсовой работе студент должен:

- обосновать актуальность, цель и задачи исследования;
- сделать обзор теоретического материала, достаточного и необходимого для решения поставленных практических задач, провести критический анализ различных точек зрения на проблему и сформулировать свое видение проблемы;
- осуществлять подбор, систематизацию и интегративный анализ практического материала исследования;
- делать обобщения и выводы по проблеме изучения на основе проделанного практического анализа;
- владеть научным терминологическим аппаратом в рамках изученных лингвистических дисциплин;
- логично и последовательно излагать материал исследования.

Текст выпускной квалификационной работы должен быть оформлен в соответствии с требованиями стандарта, где обязательными являются следующие элементы:

- титульный лист
- содержание
- введение
- основная часть (две или более главы с выводами)
- заключение
- список литературы
- приложения (если таковые имеются)

Каждая глава должна быть поделена на параграфы и подпараграфы в соответствии с принципом логической подачи материала.

Титульный лист

Титульный лист курсовой оформляется в соответствии с шаблоном установленного образца (см. Приложение 1). В верхнем поле указывается

полное наименование учебного заведения. В среднем поле приводится название работы без слова «тема» и без кавычек. Ближе к правому краю титульного листа указывается фамилия и инициалы автора работы, а также фамилия и инициалы научного руководителя, его ученая степень и ученое звание. В нижнем поле указываются место и год выполнения работы (слово «год» не пишется).

Содержание

В содержании приводятся заголовки всех разделов выпускной квалификационной работы и указываются страницы, с которых они начинаются. Заголовки оглавления должны быть тождественны заголовкам в тексте работы. Заголовки начинаются с прописной буквы без точки на конце (см. Приложение 2).

Введение

Введение должно быть кратким (до 3-х страниц). Во *введении* дается краткое обоснование выбора темы курсовой работы, обосновывается актуальность исследования, объект и предмет исследования, определяются цель, задачи и проблема исследования, приводятся методы исследования. Приводятся данные о языковом материале. Кроме того, должна быть четко определена теоретическая база исследования, т.е. перечислены все наиболее значимые авторы, проводившие научные или научно-практические исследования по данной проблеме. Далее следует показать теоретическую значимость и практическую значимость работы. В конце введения необходимо привести краткое содержание последующих глав курсовой работы. Оно включает в себя следующие пункты:

- актуальность исследования
- объект и предмет исследования
- цель и задачи исследования
- материал исследования
- методы исследования
- теоретическая база исследования
- теоретическая значимость и практическая ценность исследования
- структура работы.

В *актуальности* необходимо аргументировать целесообразность проводимого в рамках курсовой работы исследования. Актуальность может быть определена как значимость, важность, приоритетность среди других тем и событий, злободневность.

Автор должен кратко обосновать причины выбора именно данной темы, охарактеризовать особенности современного состояния науки о переводе, которые актуализируют выбор темы. Необходимо также обосновать недостаточность ее разработанности в научных исследованиях, необходимость изучения проблемы в новых современных социально-экономических, политических и иных условиях.

В качестве *объекта* лингвистического исследования выступает языковой материал, на базе которого исследуется то или иное явление. Объектом научного исследования выступать языковые категории, лексемы (в их

прямом и переносном значении), фразеологизмы, словосочетания различного типа, предложения, а также тексты различной жанровой принадлежности.

Предмет курсовой работы во многом перекликается с её названием.

Применительно к исследованиям по языкознанию под предметом понимается феномен, механизмы функционирования, исторические процессы развития или особенности функционирования той или иной категории, входящей в поле исследования общего или частного языкознания.

Применительно к исследованиям по истории языка под предметом понимается лингвистический феномен, механизмы или особенности его существования, явления лингвистического/экстралингвистического характера, влияющие на указанные механизмы.

Применительно к исследованиям по теории и практике перевода под предметом понимается лингвистический феномен, механизмы, либо особенности передачи смысловой информации с языка-источника на язык перевода, явления лингвистического/экстралингвистического характера, влияющие на указанные механизмы.

Цель исследования – это предполагаемый конечный результат работы. Для достижения поставленной перед исследователем цели осуществляется определение оптимальных путей решения задач, выбор методов и приемов исследования.

Задачи курсовой работы определяются поставленной целью и представляют собой конкретные последовательные этапы (пути) решения проблемы исследования по достижению основной цели.

Метод исследования — это способ получения достоверных научных данных, умений, практических навыков. Метод — это совокупность приемов. При разработке проблем в рамках лингвистических дисциплин для достижения поставленной цели могут применяться следующие методы: метод сплошной выборки, наблюдение над языковым материалом, сопоставительный и статистический анализ, гипотетико-дедуктивный метод, метод семантического анализа/толкования, дистрибутивный метод, метод компонентного анализа и др.

Материалом исследования по лингвистическим дисциплинам служат источники фактологической информации (лингвистических примеров). В качестве подобных источников в зависимости от проблематики исследования в числе прочих могут служить периодические издания, художественные произведения различной жанровой стилистики, тематические глоссарии и глоссы, толковые и переводные словари, онлайн тексты, а также устный переводческий дискурс.

Теоретической базой курсовой работы являются источники теоретических данных: книги, учебники, статьи, сборники и монографии по лингвистике и теории и практике перевода.

Под *теоретической значимостью* исследования понимается тот вклад, который вносит работа в лингвистическую теорию в целом и науку о переводе в частности. Иными словами, результаты, полученные в ходе исследования, могут использоваться студентами и преподавателями в рамках

различных лингвистических курсов: курса общего языкознания, фонетики, грамматики, стилистики, истории языка, лексикологии, теории перевода и др.

Практическая ценность курсовой работы складывается из того, каким образом полученные в ходе выполнения исследования результаты, могут быть использованы в профессиональной переводческой деятельности, практике преподавания дисциплин переводческого цикла в средне-специальных и высших учебных заведениях, а также при составлении справочных изданий, различных глоссариев и глоссов.

В завершающей части введения необходимо описать *структуру* работы. Указать количество глав, дать их краткую характеристику. Кроме того, необходимо указать количество приложений и их содержание, если таковые имеются.

Основная часть

Текст основной части содержит, как правило, 2 главы – теоретическую и практическую. В Главе I, носящей теоретический характер, излагаются существующие точки зрения языковедов в отношении исследуемой проблематики. Этот обзор теории не должен носить характер детального изложения или переписанного мнения каждого исследователя в отдельности, а должен быть систематизирован студентом: он должен содержать критическое освещение тех точек зрения, которые представляются автору работы не убедительными, а также обоснование и правомерность позиции, занимаемой им самим. На основании рассмотренных точек зрения автор работы должен сформулировать свою позицию по данному вопросу и описать непосредственный объект изучения. Данная часть работы является необходимой и достаточной теоретической базой для дальнейшего практического анализа.

Глава II содержит исследовательскую часть. Здесь автор описывает конкретный языковой материал, показывая ход исследования и результаты, к которым приводит анализ языковых явлений. При написании теоретической и исследовательской глав очень важно уделить большое внимание правильной рубрикации глав, способствующей наибольшей ясности изложения и логической стройности и завершенности всей работы. Главы в соответствии с планом работы должны быть разбиты на разделы и подразделы или параграфы, каждый из которых следует озаглавить в соответствии с содержанием и его местом в работе в целом. Наряду с этим необходимо в ходе написания параграфов, разделов и подразделов работы обратить самое серьезное внимание на выделение абзацев. Абзац представляет собой относительно законченную смысловую и композиционную составную часть параграфа или раздела работы и должен иллюстрировать логику перехода автора от одной мысли к другой. Строгих предписаний в отношении величины абзаца нет, но желательно, чтобы они не были очень громоздкими или слишком краткими.

Каждая глава должна заканчиваться кратким обобщением результатов, оформленном в виде выводов.

Заключение

В заключении должны быть сформулированы выводы по проделанной работе, а также могут быть отмечены возможные пути практического применения результатов исследования в условиях средних общеобразовательных учреждений и учреждения высшего образования. Здесь же показываются возможности применения результатов исследования в переводческой деятельности, а также вклад в методологию преподавания лингвистических наук в ВУЗе.

Список литературы

Библиографический список использованной литературы (не менее 30 работ, из них 5-7 работ на иностранном языке) составляется в алфавитном порядке. Оформление библиографии производится в соответствии с ГОСТ Р 7.05–2008.

Каждый литературный источник должен иметь полное библиографическое описание и иметь отражение в квалификационной работе. Кроме того, в список необходимо включить источники фактического материала, откуда были получены языковые примеры. К подобным источникам относятся: двуязычные тексты самой разнообразной жанровой специфики (художественные, публицистические, научные, технические, финансовые, деловые, коммерческие и т.д.), поэтические тексты, ресурсы сети Интернет в виде веб-страниц, словари, глоссарии, глоссы, видео ролики, аудио материалы и т.д.

Приложение

Приложение содержит таблицы, методические материалы, иллюстрации вспомогательного характера, графические материалы, а также формы отчетности и копии документов.

Текст курсовой работы должен быть тщательно выверен. Стил курсовой работы представляет собой стиль безличного монолога, лишённого эмоциональной и субъективной окраски. Не принято использовать местоимение первого лица единственного числа «я», предпочтительнее использовать неопределённо-личные предложения.

Пример: «к решению проблемы есть несколько подходов», «было установлено, что...».

Точку зрения автора обычно отражает местоимение «мы», например: «нами установлено», «мы приходим к выводу» и т.д. Благодаря такому стилю отмечается, что мнение автора подкрепляется мнением стоящих за ним людей: руководителя, научного коллектива, школы или направления.

Требования к оформлению курсовой работы

1. Объём курсовой работы составляет 25-30 стр. машинописного текста.

2. Текст должен располагаться на одной стороне стандартного листа А4 (210х297) через 1,5 межстрочных интервала. Шрифт – Times New Roman, кегль – 14.
3. Размер полей: левое поле: 30 мм; правое поле: 15 мм; верхнее и нижнее поля: 20 мм.
4. Все страницы имеют сквозную нумерацию, включая иллюстрации и приложение. Титульный лист включается в общую нумерацию, но номер страницы на нем не ставится. Страницы нумеруются арабскими цифрами, которые ставятся в середине нижнего поля страницы без точки.
5. Таблицы и схемы, расположенные на отдельных листах внутри текста, входят в общую нумерацию.
6. Расстояние между названием главы и последующим текстом представляет собой одну строку.
7. Главы имеют заголовки, которые выделяются шрифтом и располагаются в середине строки без точки в конце. Перенос слов в заголовках не допускается.
8. Абзацный отступ задаётся автоматически и равен 1.25.
9. Главы нумеруются римскими, а параграфы и подпараграфы – арабскими цифрами (например, Глава I; 1.1; 1.1.1). Структурно это выглядит следующим образом:

Глава I. Метаязык описания механизмов перевода поэтического текста

1.1. Переводческие трансформации

1.1.1. Лексические трансформации

1.1.2. Грамматические трансформации

10. Каждая глава начинается с новой страницы, которая не нумеруется.
11. Все таблицы должны быть пронумерованы и иметь заголовок, который помещается по центру ниже слова «Таблица», стоящего справа.
12. Приложение начинается с новой страницы и имеет заголовок. Оно помещается после списка использованной литературы.
13. В курсовой работе используются ссылки, которые требуют особого оформления в зависимости от того, к какому виду они относятся.

Виды ссылок: внутритекстовые и затекстовые.

Внутритекстовые ссылки применяются в тех случаях, когда сведения об анализируемом источнике являются органической частью основного текста. Описание в подобных случаях начинается с инициалов и фамилии автора, указывается в кавычках название книги или статьи; выходные данные приводятся в скобках.

Затекстовые ссылки указывают на источник цитаты с отсылкой к пронумерованному списку литературы, помещенному в конце диплома. Подобные ссылки имеют следующий вид – [Селиверстова 2002: 55-57], где “Селиверстова 2002” - фамилия автора и год издания источника, 55-57 - номера страниц, с которых осуществляется цитирование.

14. При написании текста курсовой работы рекомендуется пользоваться условными сокращениями для обозначения узловых понятий и терминов, которыми автор активно оперирует в тексте исследования, например: ЭФ – экстралингвистический фактор; ЯИ – язык-источник; ЯП—язык перевода; ПД – предикат действия; ПС – предикат состояния и т.д. Это делает текст более лаконичным и простым для восприятия читателя.

При первом упоминании подобного термина в тексте необходимо привести его полный вариант с указанием вводимого сокращения в круглых скобках, например: “... данная информация полностью передаётся с языка-источника (ЯИ) на язык перевода (ЯП)...”. Далее по тексту рекомендуется использовать только сокращенный вариант термина.

15. Курсовая работа должна быть представлена в папке-сборщике без файлов. Цвет папки определяется кафедрой. Завершенная курсовая передается научному руководителю. Научный руководитель передает работу на кафедру для ее обсуждения и допуска к защите.

Порядок защиты курсовой работы

Порядок защиты курсовых работ устанавливается кафедрой и включает в себя следующие этапы:

- устное сообщение автора курсовой работы (8-10 минут);
- вопросы членов комиссии и присутствующих на защите;
- дискуссия;

Для иллюстрации ключевых положений и полученных в ходе исследования результатов студент должен подготовить презентацию, выполненную в программе Power Point. В крайних случаях студент может предоставить раздаточный материал, который предоставляется членам комиссии, а также всем присутствующим.

МИНПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМ.М.АКМУЛЛЫ»

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ И
МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

Кафедра межкультурной
коммуникации и перевода

Направление 45.03.02
Лингвистика, профиль Перевод
и переводоведение

Курс II , группа ЛИНПП 21-15
очная форма обучения

СЕРГЕЕВА МАРИЯ ИВАНОВНА

**СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ
КАТЕГОРИИ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

КУРСОВАЯ РАБОТА

Научный руководитель:
к.ф.н., доцент Кузнецов И.И.

Регистрационный номер _____
по журналу регистрации курсовых работ

Дата представления _____

Дата защиты _____

Оценка _____
подпись научного руководителя

Уфа 2020

Содержание

Введение.....	3
Глава I. Теоретическое осмысления лингвистической категории.....	6
1.1 Понятие термина «лингвистическая категория»	6
1.2 Понятие стиля и его отражение в исследуемом материале.....	8
1.3 Переводческие трансформации	11
Выводы по главе I.....	15
Глава II Способы перевода лингвистической категории с английского на русский язык.....	16
2.1. Типы переводческих трансформаций.....	18
2.2. Особенности перевода лингвистической категории	20
Выводы по главе II.....	25
Заключение.....	26
Список литературы.....	27
Приложение.....	30

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМ. М. АКМУЛЛЫ»**

Кафедра межкультурной коммуникации и перевода

О.А.Шабанов, Ю.Р.Юсупова, А.Г.Губайдуллина

**МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ
ПЕРЕВОДЧИКУ-ПРАКТИКАНТУ**

Уфа 2018

УДК 811.111
ББК 81.43.21-8
Ш 12

Шабанов, О.А.

Методические рекомендации переводчику-практиканту [Текст]: учебно-методическое пособие/ О.А. Шабанов, Ю.Р. Юсупова, А.Г. Губайдуллина. – Уфа: Изд-во БГПУ, 2018. – 45с.

Данное учебно-методическое пособие предназначено для студентов, проходящих учебную и производственную переводческую практику. В пособии определены цели и задачи переводческой практики, виды практик и формы проведения, этапы прохождения практики, виды деятельности, осуществляемой на практике, требования, предъявляемые к письменному и устному последовательному переводу, даются методические рекомендации для успешного прохождения практики, а также примерная стратегия выполнения различных видов перевода.

Приложение включает в себя отчетную документацию по учебной и производственной переводческой практике, задания для самостоятельной работы студентов при подготовке к практике и образцы текстов для перевода с русского и английского языков по темам «Медицина», «Искусство», «Нефтегазовая промышленность», «Спорт» и «Строительство».

Рецензенты:

***Н.П. Пешкова**, д-р филол.н., профессор (БашГУ)*

***Е.В. Оботнина**, к.филол.н., доцент (БГПУ)*

Введение

Переводческая практика студентов является неотъемлемым компонентом образовательной программы высшего профессионального образования, дающим право присвоить выпускнику квалификацию «лингвист, переводчик». Практика организуется в рамках целостного учебно-воспитательного процесса. Она обеспечивает закрепление и применение теоретических знаний в практической деятельности, развитие иноязычной, межкультурной и социокультурной компетенций, которые являются составными компонентами профессиональной компетенции переводчика, практическое освоение профессиональной деятельности. Переводческая практика направлена на практическое освоение студентами различных видов переводческой деятельности, формирование готовности к переводческому творчеству. В процессе переводческой практики осуществляется приобщение студентов к непосредственной переводческой деятельности, формирование у них профессиональных компетенций, укрепление связей теоретических знаний с практическими умениями и навыками.

ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ

Основными задачами переводческой практики, как ведущего звена профессиональной подготовки переводчика, являются:

1. приобретение профессиональных качеств переводчика;
2. воспитание у студентов устойчивого интереса к профессии переводчика;
3. приобщение студентов к непосредственной практической деятельности;
4. формирование у них профессиональных умений и навыков, необходимых для успешного осуществления переводческой деятельности;
5. установление и укрепление связей теоретических знаний с практикой перевода;

6. формирование у студентов целостной научной картины переводческой деятельности;

7. развитие у студентов потребности в самообразовании и самосовершенствовании профессиональных умений и навыков;

8. формирование опыта индивидуальной творческой деятельности и исследовательского подхода к процессу перевода в ходе решения конкретных задач, связанных с переводческой практикой.

ВИДЫ ПРАКТИК И ФОРМЫ ПРОВЕДЕНИЯ

Студенты БГПУ им. М. Акмуллы, обучающиеся по специальности Перевод и переводоведение, проходят два вида переводческой практики: учебная переводческая практика (2 недели) и производственная переводческая практика (2 недели).

Учебная переводческая практика проводится в структурных подразделениях высшего учебного заведения.

Производственная переводческая практика является практикой по профилю специальности (письменный и устный перевод), научно-практической деятельностью в организациях, предоставляющих переводческие услуги или имеющих переводческую деятельность. Производственная переводческая практика проводится на базовых предприятиях на основе заключенного между двумя сторонами договора.

Цели и задачи учебной переводческой практики

Цель учебной переводческой практики: формирование у студентов профессиональных компетенций, развитие способностей к выполнению задач в профессиональной сфере.

Задачи учебной переводческой практики:

- закрепление и применение теоретических знаний в практической деятельности;
- практическое освоение различных видов переводческой деятельности;
- формирование готовности к переводческому творчеству;

- приобретение профессиональных качеств лингвиста-переводчика;
- воспитание у студентов устойчивого интереса к профессии переводчика;
- формирование профессиональных умений и навыков, компетенций, необходимых для успешного осуществления переводческой деятельности;
- формирование у студентов целостной научной картины переводческой деятельности;
- развитие у студентов навыков анализа результатов своего труда, потребности в самообразовании и самосовершенствовании профессиональных умений и навыков;
- формирование опыта индивидуальной творческой деятельности и исследовательского подхода к процессу перевода в ходе решения конкретных задач, связанных с переводческой практикой.

Цели и задачи производственной переводческой практики

Цель производственной практики: практическое освоение студентами различных видов переводческой деятельности, формирование готовности к переводческому творчеству.

Задачи производственной практики:

- приобретение профессиональных качеств переводчика;
- воспитание у студентов устойчивого интереса к профессии переводчика;
- приобщение студентов к непосредственной практической деятельности;
- формирование у них профессиональных умений и навыков, необходимых для успешного осуществления переводческой деятельности;
- установление и укрепление связей теоретических знаний с практикой перевода;
- формирование у студентов целостной научной картины переводческой деятельности;
- развитие у студентов потребности в самообразовании и самосовершенствовании профессиональных умений и навыков;

- формирование опыта индивидуальной творческой деятельности и исследовательского подхода к процессу перевода в ходе решения конкретных задач, связанных с переводческой практикой.

ЭТАПЫ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

I Этапы прохождения учебной переводческой практики

1. Подготовительный этап

Актуализация знаний по теории и практике перевода, практика письменного и устного перевода по актуальным для данного региона тематикам в рамках дисциплины Практический курс перевода 1ИЯ, знакомство с рекомендуемыми учебными и учебно-методическими пособиями, литературой справочного характера, специализированными словарями.

Участие в установочной конференции на факультете.

2. Основной этап

Письменный перевод (полный, сокращенный, выборочный, аннотационный). Составление тематического терминологического словаря. Устный последовательный перевод/ перевод «с листа» с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.

Индивидуальная научно-исследовательская работа.

3. Заключительный этап

Оформление отчетной документации и предоставление ее групповому руководителю практики. Составление программы по саморазвитию профессиональных умений и навыков. Участие в итоговой конференции на факультете.

II. Этапы прохождения производственной переводческой практики

1. Подготовительный этап:

Поиск и установление связей с базовыми предприятиями. Заключение договоров о творческом и трудовом сотрудничестве. Участие в установочной

конференции. Знакомство с кафедральными руководителями практики и руководителями от производства.

2. Основной этап:

В зависимости от производственной необходимости выполнение письменного перевода (полный, сокращенный, выборочный, аннотационный) с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный. Составление тематического терминологического словаря. Устный последовательный перевод/перевод «с листа»/синхронный перевод с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный. Анализ трудностей перевода и переводческих решений.

Оказание административной поддержки (редактирование, набор текстов, курьерская служба, делопроизводство).

Профессиональные визиты и контакты (подтверждение подлинности подписи переводчика у нотариуса, работа с заказчиками).

Индивидуальная научно-исследовательская работа.

3. Заключительный этап:

Оформление отчетной документации и предоставление ее групповому руководителю. Составление программы по саморазвитию профессиональных умений и навыков. Участие в итоговой конференции.

ВИДЫ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ОСУЩЕСТВЛЯЕМОЙ НА ПРАКТИКЕ

В ходе учебной переводческой практики студент реализует следующие виды деятельности:

- организационно-управленческая (рациональная организация переводческого процесса с целью выполнения профессиональных задач, осуществление письменного перевода текстов различных жанров с русского языка на иностранный и с иностранного языка на русский, осуществление последовательного устного перевода в различных сферах речевой коммуникации, редактирование переводов, набор текстов);

- научно-исследовательская (установление и укрепление связей теоретических знаний с практикой перевода, обзор теоретического материала для решения поставленных практических задач, проведение критического анализа различных точек зрения на проблему и формулирование своего видения проблемы, осуществление подбора, систематизации и интегративного анализа практического материала исследования, обобщение и умение сделать выводы по проблеме изучения на основе проделанного практического анализа, владение научным терминологическим аппаратом в рамках изученных лингвистических дисциплин, изложение материала исследования в четкой логической последовательности;
- научно-методическая (самообразование и самосовершенствование профессиональных компетенций).

Учебная переводческая практика состоит из следующих видов работ:

- полный письменный перевод с иностранного языка на русский;
- полный письменный перевод с русского языка на иностранный;
- сокращенный/выборочный перевод с иностранного языка на русский;
- аннотационный перевод с иностранного языка на русский;
- устный последовательный перевод с использованием универсальной скорописи переводчика/перевод «с листа» с иностранного языка на русский;
- устный последовательный перевод с использованием универсальной скорописи переводчика/перевод «с листа» с русского языка на английский;
- составления тематического терминологического словаря;

Производственная переводческая практика может состоять из следующих видов работ:

- полный письменный перевод с иностранного языка на русский;
- полный письменный перевод с русского языка на иностранный;
- сокращенный/выборочный перевод с иностранного языка на русский;
- аннотационный перевод с иностранного языка на русский;
- выполнение анализа переводческих решений;

- устный последовательный перевод с применением универсальной скорописи переводчика и без нее/перевод «с листа» с иностранного языка на русский;
- устный последовательный перевод с применением универсальной скорописи переводчика и без нее/перевод «с листа» с русского языка на английский;
- составления тематического терминологического словаря;
- синхронный перевод с иностранного языка на русский;
- синхронный перевод с русского языка на иностранный;
- административная поддержка (редактирование, набор текстов, делопроизводство);
- профессиональные визиты и контакты.

Требования, предъявляемые к письменному переводу

Основными общими требованиями, которым должен удовлетворять хороший перевод, являются:

1. точность – перевод должен быть точным, т.е. передавать именно то, что содержится в оригинале;
2. сжатость – (для научно-технического перевода) все положения оригинала должны быть изложены сжато и лаконично;
3. ясность – выполненный перевод должен быть ясным и четким для понимания, независимо от степени ясности оригинального текста;
4. литературность – текст перевода должен удовлетворять общепринятым нормам литературного языка и не иметь выражений и оборотов, несвойственных языку перевода и стилю переводимого текста;
5. техническое оформление – перевод должен быть оформлен в соответствии с правилом технического оформления для его дальнейшего воспроизведения способами оперативной полиграфии при необходимости.

Требования, предъявляемые к устному последовательному переводу

Последовательный перевод, осуществляемый после прослушивания сообщения, должен обеспечивать точность передачи основного содержания сообщения, при этом переводчик должен уметь ясно и четко выразить мысль оригинала. Устная речь переводчика должна быть плавной, без заиканий, повторов и избыточных слов.

ТЕМАТИКА ПЕРЕВОДОВ НА ПРАКТИКЕ

Учебная переводческая практика письменного и устного перевода включает в себя перевод текстов актуальной для данного региона тематики: медицина, культура и искусство, нефтегазовая промышленность, спорт, строительство и т.д.

Производственная переводческая практика письменного и устного перевода включает в себя перевод текстов по темам, определяемым руководителями базового предприятия.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ

Успешное прохождение переводческой практики предполагает привлечение дополнительной литературы для адекватного выполнения перевода предлагаемых материалов.

Необходимо обращаться к лекциям, пособиям и учебникам по теории перевода для составления четкого представления о различиях между следующими видами перевода: полным письменным, выборочным, сокращенным и аннотационным, а также для выполнения анализа переводческих решений на последней неделе практики.

Возникает необходимость обращаться к литературе справочного характера, а также к Интернет-источникам для адекватного перевода имен собственных, географических названий, названий газет и журналов, известных произведений искусства и литературы и т.д.

При переводе материалов по определенной тематике необходимо пользоваться как одноязычными и двуязычными (англо-русскими, русско-английскими, немецко-русскими, русско-немецкими, французско-русскими, русско-французскими, толковыми словарями, словарями синонимов), так и специализированными словарями: медицинскими, экономическими, политехническими, электронными и т.д.

При возникновении трудностей с переводом на учебной практике руководитель практики оказывает консультативную помощь в специально отведенное время.

Письменный перевод предоставляется на проверку руководителю в печатном виде (текст должен быть набран в WORD и отпечатан на одной стороне листа формата А4, шрифт 14, гарнитура Times New Roman, полуторный интервал).

Устный перевод осуществляется на основе выполненного письменного перевода с предъявления материала руководителем практики. Для успешного выполнения устного перевода рекомендуется пользоваться универсальной скорописью переводчика, а также тематическим словарем терминов, составленным самостоятельно.

ПРИМЕРНАЯ СТРАТЕГИЯ ВЫПОЛНЕНИЯ РАЗЛИЧНЫХ ВИДОВ ПЕРЕВОДА

Стратегия выполнения полного письменного перевода

Основные требования, предъявляемые к этому виду работы: максимальное соответствие ИТ, ясность (понятность), литературность и оформление в соответствии с требуемым форматом. Все они входят в основной список критериев адекватности перевода. Таким образом, для того, чтобы полный перевод какого-либо текста был признан **адекватным**, он должен **максимально полно** передавать содержание переводимого текста, соответствовать его жанру и стилю, иметь тот же прагматический потенциал, и при этом должны быть соблюдены норма и узус переводящего языка (ПЯ), а также все выдвигаемые заказчиком требования к оформлению текста

перевода (шрифт, кегль, междустрочный интервал, отступы, колонтитулы и др.).

Примерная стратегия выполнения полного письменного перевода

- 1) ознакомиться с исходным текстом, чтобы получить представление о переводимом материале. При необходимости воспользоваться словарями и справочниками, чтобы выяснить значение всех языковых средств оригинала и понять / осмыслить содержание;
- 2) проанализировать исходный текст: выявить тип текста, жанровые и стилистические признаки, тему и область знаний, с которыми связан текст, имеющиеся переводческие трудности;
- 3) разбить переводимый текст на части;
- 4) выразить содержание каждой части на языке перевода (письменно), используя словари для более точного подбора лексических соответствий;
- 5) перевести заголовок;
- 6) отредактировать получившийся текст:
 - соотнести исходный (оригинальный) текст с текстом перевода, проверить полноту и достоверность отражения информации в переводе. В случае обнаружения информационных и логических пробелов, смысловых искажений и неточностей исправить выявленные недочеты;
 - удостовериться в том, что жанрово-стилистические и прагматические характеристики исходного и переводного текстов совпадают;
 - откорректировать текст перевода (ТП) в соответствии с литературной нормой языка перевода;
 - удостовериться в том, что в результате достигнут максимально возможный уровень эквивалентности;
 - оформить текст перевода в соответствии с требованиями заказчика.

Стратегия выполнения сокращенного письменного перевода

Если перед переводчиком поставлена задача выполнить сокращенный (резюмирующий/реферативный) письменный перевод, то ему необходимо будет создать на языке перевода краткую сводку о содержании оригинального

(исходного) текста. Такой вид перевода требует от переводчика аналитического подхода к содержанию текста и умения делать собственные выводы из воспринятой информации - отдельные высказывания при этом переформулируются, а иногда пишутся самостоятельно на основании содержания подлинника.

Объем переводного текста определяется заказчиком: он может зависеть от объема ИТ, например, просьба сократить при переводе объем ИТ вдвое; или не зависеть от него, в случае, если задается определенное количество страниц (знаков) ПТ или строчек (слов), как при *аннотационном переводе*. Чем меньше требуемый объем ПТ, тем выше сложность выполнения этого вида работы.

Примерная стратегия выполнения сокращенного письменного перевода

- 1) ознакомиться с исходным текстом в его полном объеме, чтобы получить представление о переводимом материале. При необходимости воспользоваться словарями и справочниками, чтобы выяснить значение всех языковых средств оригинала и понять / осмыслить содержание;
- 2) проанализировать исходный текст: выявить тип текста, жанровые и стилистические признаки, тему и область знаний, с которыми он связан;
- 3) определить смысловые доминанты исходного текста – выделить части содержания, являющиеся основными в выражении коммуникативно-значимой информации ИТ;
- 4) выстроить схему краткого изложения содержания - составить план;
- 5) кратко выразить выделенную информацию на языке перевода (письменно), используя словари для более точного подбора лексических соответствий; трансформируя синтаксические структуры;
- 6) перевести заголовок;
- 7) отредактировать получившийся текст:
 - соотнести исходный (оригинальный) текст с текстом перевода, проверить логичность отражения информации в переводе. В случае обнаружения пропусков коммуникативно-значимой информации и

логических пробелов, смысловых искажений и неточностей исправить выявленные недочеты, не забывая о заданном текстовом объеме;

- удостовериться в том, что жанрово-стилистические характеристики исходного и переводного текстов совпадают;
- откорректировать текст перевода (ТП) в соответствии с литературной нормой языка перевода;
- удостовериться в том, что в результате достигнут максимально возможный уровень эквивалентности (функционально-прагматический);
- оформить текст перевода в соответствии с требованиями заказчика.

Стратегия выполнения аннотационного письменного перевода

Стратегия выполнения аннотационного письменного перевода практически не отличается от стратегии выполнения обычного сокращенного (резюмирующего) перевода. Особенностью данного вида перевода является предельно сжатая подача информации оригинального текста в тексте перевода.

Примерная стратегия выполнения аннотационного письменного перевода

- 1) ознакомиться с исходным текстом в его полном объеме, чтобы получить представление о переводимом материале. При необходимости воспользоваться словарями и справочниками, чтобы выяснить значение всех языковых средств оригинала и понять / осмыслить содержание;
- 2) проанализировать исходный текст: выявить тип текста, жанровые и стилистические признаки, тему и область знаний, с которыми он связан;
- 3) определить смысловые доминанты исходного текста – выделить части содержания, являющиеся основными в выражении коммуникативно-значимой информации ИТ;
- 4) предельно кратко, используя трансформации синтаксических структур, пересказать выделенную информацию на языке перевода;
- 5) записать получившийся вариант перевода, используя словари для более точного подбора лексических соответствий;
- 6) перевести заголовок;

7) отредактировать получившийся текст:

- соотнести исходный (оригинальный) текст с текстом перевода, проверить логичность отражения информации в переводе. В случае обнаружения пропусков коммуникативно-значимой информации и логических пробелов, смысловых искажений и неточностей исправить выявленные недочеты;
- удостовериться в том, что текст перевода соответствует заданному объему; в случае его превышения, соотнести текст перевода с оригиналом и убрать из перевода информацию с меньшей коммуникативной значимостью или переписать текст перевода используя приемы сжатия информации (например, трансформацию имеющихся структур в структуры со свернутой или скрытой предикативностью);
- удостовериться в том, что жанрово-стилистические характеристики исходного и переводного текстов совпадают;
- откорректировать текст перевода (ТП) в соответствии с литературной нормой языка перевода;
- удостовериться в том, что в результате достигнут максимально возможный уровень эквивалентности (функционально-прагматический);
- оформить текст перевода в соответствии с требованиями заказчика.
-

Стратегия выполнения выборочного письменного перевода

Примерная стратегия выполнения выборочного письменного перевода

- 1) ознакомиться с исходным текстом в его полном объеме, чтобы получить представление о переводимом материале. При необходимости воспользоваться словарями и справочниками, чтобы выяснить значение всех языковых средств оригинала и понять / осмыслить содержание;
- 2) проанализировать исходный текст: выявить тип текста, жанровые и стилистические признаки, тему и область знаний, с которыми он связан;
- 3) выделить в ИТ части содержания, являющиеся основными в выражении коммуникативно-значимой информации (*определенной заказчиком*);

- 4) выразить содержание каждой части на языке перевода (письменно), используя словари для более точного подбора лексических соответствий;
- 5) перевести заголовок;
- 6) отредактировать получившийся текст:
 - соотнести исходный (оригинальный) текст с текстом перевода, проверить логичность отражения информации в переводе. В случае обнаружения пропусков коммуникативно-значимой информации и логических пробелов, смысловых искажений и неточностей исправить выявленные недочеты, переформулировать отдельные высказывания для восстановления логических связей в тексте;
 - удостовериться в том, что жанрово-стилистические характеристики исходного и переводного текстов совпадают;
 - откорректировать текст перевода (ТП) в соответствии с литературной нормой языка перевода;
 - удостовериться в том, что в результате достигнут максимально возможный уровень эквивалентности (функционально-прагматический);
 - оформить текст перевода в соответствии с требованиями заказчика.

Стратегия выполнения устного последовательного абзацно-фразового перевода

- 1) приготовить небольшой блокнот вертикального формата в жесткой обложке, ручку или карандаш;
- 2) просмотреть заранее составленный тематический глоссарий, если известна тема материала для перевода;
- 3) ознакомиться с примерным текстом выступления оратора, если таковой предоставлен заказчиком;
- 4) внимательно прослушать исходное сообщение, понять его, одновременно запоминая его содержание, последовательность изложения и особенности и/или фиксируя сообщение при помощи УПС;

- 5) адекватно воспроизвести сообщение на другом языке

СХЕМА АНАЛИЗА ПЕРЕВОДЧЕСКИХ РЕШЕНИЙ

Анализ переводческих решений проводится на этапе редактирования письменного перевода и позволяет переводчику оценить достигнутую эквивалентность перевода как на лексемном, так и на текстовом уровне. С целью выработки аналитических навыков студентам-переводчикам предлагается выполнять данный вид работы в письменном виде. При этом в схему анализа переводческих решений может быть включено описание результатов предпереводческого этапа для того, чтобы начинающий переводчик мог показать то, как он работал над исходным текстом, а также для того, чтобы было очевидно от чего он отталкивался, решая ту или иную переводческую задачу, т.е. мог бы обосновать принятое решение.

Примерная схема анализа переводческих решений

1. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.
2. Коммуникативно-прагматический аспект перевода. Особенности перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов, художественной прозы и поэзии. Учет различий особенностей жанров в иностранном языке и русском языке.
3. Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. Языковые и культурологические лакуны.
4. Перевод безэквивалентной лексики: транскрипция/транслитерация, калькирование, адекватная замена (приближенный перевод), описательный перевод
5. Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и

варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии.

6. Средства выражения эмфазы: аллитерация, рифма, синонимические пары, двойное отрицание, порядок слов, интонационное и графическое выделение.

7. Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации.

8. Стилистический аспект перевода Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях.

9. Передача социально и локально маркированных языковых средств.

10. Перевод профессионализмов.

11. Ложные друзья переводчиков.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

ОТЧЕТНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ ПО УЧЕБНОЙ ПРАКТИКЕ

Отчет по практике сдается в папке с файлами. Каждый документ вкладывается в отдельный файл.

1. Отчетная документация по учебной переводческой практике

Папка с отчетом по учебной производственной практике должна включать следующее: *титульный лист* (образец титульного листа смотри ниже), *список вложенных документов, тексты выполненных переводов по всем темам практики с глоссариями* (сдаются руководителям практики в оговоренный срок, затем руководители вкладывают оцененные тексты в папку с отчетом практиканта), *отчет–анализ выполнения заданий с указанием встретившихся трудностей* (заполняется практикантом), *анализ выполнения заданий учебной переводческой практики с проставленной оценкой за практику* (заполняется руководителями практики).

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМ. М. АКМУЛЛЫ»**

Кафедра межкультурной коммуникации и перевода

**ОТЧЕТ
ПЕРЕВОДЧИКА-ПРАКТИКАНТА
О ПРОХОЖДЕНИИ УЧЕБНОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ**

Фамилия, имя, отчество _____

Факультет _____

Направление _____

Группа _____

Уфа 20____

Отчет – анализ по учебной переводческой практике

Ф.И.О., группа студента-практиканта: _____

Время прохождения переводческой практики: _____

Руководитель практики: _____

Виды выполненных работ	Краткий анализ выполненных заданий с указанием тематики и встретившихся трудностей
	(Тема)
1. Полный письменный перевод, ин.яз.-р.яз, р.яз.-ин.яз.	
2. Сокращенный письменный перевод, ин.яз.-р.яз	
3. Выборочный письменный перевод, ин.яз.-р.яз	
4. Аннотационный перевод, ин.яз.-р.яз, р.яз.-ин.яз.	
5. Устный последовательный перевод, ин.яз.-р.яз, р.яз.-ин.яз.	
6. Терминологическая работа	

Обобщение результатов практики:

1. Перечислите сформированные в результате переводческой практики профессиональные компетенции.
2. Общая оценка организации переводческой практики.
3. Предложения и пожелания

Дата: _____

Подпись студента-практиканта: _____

Анализ выполнения заданий учебной переводческой практики

Виды выполненных работ	Кол-во баллов	Оценка качества выполненного перевода			
		Руководитель 1	Руководитель 2	Руководитель 3	Итоговая оценка
1. Полный письменный перевод, ин.яз.-р.яз., р.яз.-ин.яз.					
2. Сокращенный письменный перевод или Выборочный письменный перевод					
3. Составление аннотации, ин.яз.-р.яз. или р.яз.-ин.яз.					
4. Устный последовательный перевод, ин.яз.-р.яз./р.яз.-ин.яз					
6. Терминологическая работа (глоссарий)					

Общая характеристика и оценка качества выполненных заданий по учебной переводческой практике.

Итоговая оценка по учебной переводческой практике: _____

Дата: _____

Подпись руководителя учебной переводческой практики: _____

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

ОТЧЕТНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ ПО ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКЕ

Папка с отчетом по учебной производственной практике должна включать следующее: *титульный лист* (образец титульного листа смотри ниже), *список вложенных документов*, *отчет студента – практиканта* по производственной практике с проставленной оценкой за каждый вид работы (таблица заполняется практикантом, оценка проставляется руководителем производственной практикой от базового предприятия), *отзыв руководителя производственной практикой* от базового предприятия, *тексты выполненных переводов*, *обобщение результатов практики* (заполняется практикантом).

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМ. М. АКМУЛЛЫ»**

Кафедра межкультурной коммуникации и перевода

**ОТЧЕТ
ПЕРЕВОДЧИКА-ПРАКТИКАНТА
О ПРОХОЖДЕНИИ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ
ПРАКТИКИ**

Фамилия, имя, отчество _____

Факультет _____

Направление _____

Группа _____

Уфа 20____

Отчет студента – практиканта по производственной практике:

Ф.И.О., группа студента-практиканта: _____

База прохождения практики: _____

Сроки прохождения практики: _____

Ф.И.О., должность руководителя переводческой практики на базовом предприятии: _____

Виды работ, выполненных студентом:

Виды выполненных работ	Объем	Тематика	Комментарий	Оценка (0-5 баллов)
1. Письмен ный перевод				
2. Устный перевод				

Прочие виды работ (Административная поддержка (редактирование, набор текстов, курьерская служба, ведение деловой корреспонденции, работа с заказчиками, профессиональные визиты и контакты; анализ переводческих решений и трудностей (количество знаков, определение уровня сложности текста, расчет трудоемкости и стоимости выполненного перевода, и т.д.)				
4. Итоговая оценка				

Дата: _____

Подпись руководителя переводческой практики
на базовом предприятии: _____

**Отзыв руководителя производственной практикой от базового
предприятия**

Дата:

Подпись:

МП

Обобщение результатов практики:

1. Перечислите сформированные в результате переводческой практики профессиональные компетенции.
2. Комментарии, предложения и пожелания.

Дата:

Подпись студента-практиканта:

Итоговая оценка по производственной переводческой практике:

Подпись руководителя производственной переводческой практики:

ПРИЛОЖЕНИЕ 3
ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ПРИ
ПОДГОТОВКЕ К ПРАКТИКЕ

**Задания для самостоятельной работы студентов при подготовке к
переводческой практике**

1. Выполните полный письменный перевод с иностранного языка на русский, с русского языка на иностранный.
2. Выполните выборочный перевод.
3. Выполните сокращенный перевод текста.
4. Выполните аннотационный перевод текста.
5. Выполните аннотационный перевод текста.
6. Выполните анализ переводческих решений.
7. Составьте тематический терминологический словарь по теме «Медицина», «Культура и Искусство», «Нефтегазовая промышленность», «Спорт», «Строительство» и т.д.
8. Подготовьтесь к устному переводу/переводу «с листа» на основе данных материалов.

Тексты для перевода по теме «Медицина»

1.

Most People With Flu Don't Stay Home

***Survey shows two-thirds of Americans stick to their routines despite flu
symptoms***

Staying home when you have the flu helps reduce the risk of others catching the disease, yet a recent survey finds that 66% of Americans go about their daily activities even after flu symptoms set in.

The same survey, however, revealed a double standard: 59% said they feel annoyed when others show up with flu symptoms, jeopardizing their own health.

It's quite a paradox. We are clearly not practicing what we preach. And our "flu behavior" could use improvement along with our basic understanding of how flu is spread.

While staying home with a cold is advisable, too, it is crucial to avoid contact with others when you have influenza. Flu is more than inconvenience. It is a serious disease, killing up to 40,000 people a year in the U.S., depending on the severity of the season.

The flu survey findings:

- ◆ 66% went about their daily activities, despite having symptoms of flu.
- ◆ 36% thought they could get the flu from getting the flu vaccine, although that is impossible.
- ◆ 40% said activities that needed to be done outside the house took priority over their concerns about spreading the virus.
- ◆ Most (68%) didn't know that a flu virus from a sneeze or cough can travel 5 or 6 feet.
- ◆ 44% thought they would be more likely to catch flu from touching something with the virus, such as a doorknob, although catching it is more likely be being around someone with it when they cough or sneeze
- ◆ 10% of respondents with a child in the house under age 18 said they had sent the child to school despite noticing flu symptoms.

Why do people go to work or school with flu symptoms? They may be in denial. They may not realize this is the flu and not a cold. They may not be aware of how it spreads, and there may be economic reasons.

To decide if you've got flu, doctors suggest remembering the acronym FACTS:

- ◆ Fever
- ◆ Aches
- ◆ Chills
- ◆ Tiredness
- ◆ Sudden onset of symptoms

If you start getting the flu symptoms, contact your health care provider. It may be possible to prescribe an antiviral medication to help you feel better.

2.

Табакокурение

Табак, как и алкоголь, имеет двухфазное действие: в первую, короткую, фазу он расширяет сосуды, вызывая активность, во вторую, более продолжительную – сужает их, вызывая утомление и апатию.

Если на первой стадии заболевания человек выкуривает до пачки сигарет в день (в этом случае он дышит воздухом, загрязненность которого в 600-1200 раз превышает норму), то уже на второй потребление сигарет увеличивается в два, а иногда и в три раза.

На этой стадии появляются первые признаки внутренних изменений в организме: недомогание, слабость, частые головные боли, головокружения, повышенная раздражительность, расстройство сна, снижение работоспособности, неприятные ощущения в области сердца.

На третьей стадии больные курят и натошак, и ночью, их начинает беспокоить сухой мучительный кашель, стремительно развиваются заболевания дыхательной и нервной систем. Умственная деятельность резко снижается, ухудшается память, появляются забывчивость и рассеянность.

Мнение о том, что курение помогает снять стресс, ошибочно. Курение, наоборот, скорее приводит к стрессу, вызывая у человека нервозность, когда возможности закурить нет.

Во многих странах на государственном уровне принимаются законы, запрещающие рекламу табачных изделий, курение в общественных местах, продажу сигарет несовершеннолетним.

Однако, не менее важно, чтобы сами курильщики осознали масштабы вреда, который они наносят своему организму, и приняли решение бросить курить.

Не стремитесь бросить курить «сразу и навсегда». Откажитесь от сигарет вначале на один день, потом еще на один и так далее.

Каждый день выкуривайте на одну сигарету меньше.

Перед тем как закурить сигарету, немного помедлите.

Постоянно носите с собой одну сигарету на случай необходимости. Вы увидите, что всегда будете стараться приберечь ее на потом.

Спрячьте все вещи, которые хоть как-то связаны с курением.

Когда у вас возникает желание закурить, съешьте мятную конфету, пожуйте жвачку или погрызьте семечки. Не забывайте, что существуют и специальные лекарства, которые устраняют подобные желания.

Соблюдайте молочно-растительную диету, чтобы не набрать лишний вес.

Тексты для перевода по теме «Культура и Искусство»

1.

Beyond Babylon: Art, Trade, and Diplomacy in the Second Millennium B.C.

This exhibition focuses on the extraordinary art created as a result of a sophisticated network of interaction that developed among kings, diplomats, merchants, and others in the Near East during the second millennium B.C. Approximately 350 objects of the highest artistry from royal palaces, temples, and tombs—as well as from a unique shipwreck—provide the visitor with an overview of artistic exchange and international connections throughout the period. From Syria, Mesopotamia, and Egypt in the south to Thrace, Anatolia, and the Caucasus in the north, and from regions as far west as mainland Greece all the way east to Iran, the great royal houses forged intense international relationships through the exchange of traded raw materials and goods as well as letters and diplomatic gifts. This unprecedented movement of precious materials, luxury goods, and people resulted in a total transformation of the visual arts throughout a vast territory that spanned the ancient Near East and the eastern Mediterranean. Because many of these works have either only recently been excavated or have never been shown abroad, "Beyond Babylon" is a singular opportunity for the public to experience the rich artistic and cultural traditions of this period.

The exhibition is made possible by Dorothy and Lewis B. Cullman and The Hagop Kevorkian Fund.

Corporate sponsors are the DEIK Turkish-American Business Council, Doğan Holding, Doğuş Holding, Koç Holding, and Sabancı Holding.

Additional support is provided by the Oceanic Heritage Foundation and the National Endowment for the Arts

The exhibition is supported by an indemnity from the Federal Council on the Arts and the Humanities.

2.

Экскурсионный маршрут по Уфе

Целью экскурсии является ознакомление гостей города с культурными, историческими, спортивными объектами в контексте рассказа про одну из первых улиц города. Экскурсия будет проходить от начала улицы, от Телецентра, почти до конца улицы, где она пересекает проспект Салавата Юлаева и переходит в улицу Сочинскую. Экскурсия длится 90 минут. В состав группы входят 12 экскурсантов, а также один экскурсовод-сотрудник фирмы.

За время экскурсии будет остановка у следующих объектов:

Памятник Салавату Юлаеву (7 мин.) - Конгресс-Холл (5 мин.) - стадион Динамо и Здание Присутственных мест (1 половина 19в.) (10 мин.) - Башкирский государственный театр драмы имени Мажита Гафури (5 мин.) -- Усадьба Россинских (5 мин.) - Монумент Дружбы (10).

Памятник Салавату Юлаеву. Считается, что памятник Салавату Юлаеву стал самым лучшим творением скульптора Сосланбека Тавасиева, который работал над ним на протяжении 30 долгих лет. Скульптор собрал всю имеющуюся о герое литературу, изучил архивные материалы и народный фольклор. Модель памятника в натуральную величину из гипса была закончена к 1963 году. Сама скульптура отливалась на Ленинградском заводе "Совнументскульптура", в качестве материала был использован

бронзированный чугун. Это была очень сложная, трудоемкая работа. Отливали памятник в течение полутора месяцев.

Монумент Дружбы. Монумент Дружбы был сооружен в Уфе в честь празднования 400-летия добровольного вхождения Башкирии в состав России. Памятник, расположенный на высоком берегу реки Белой, представляет собой две вертикальные стелы из розового гранита, скрепленные тремя монолитными кольцами из серого гранита. У основания - две женские фигуры из бронзы, олицетворяющие Башкирию и Россию. Надпись на обелиске гласит: "1557-1957. Слава великой братской дружбе русского и башкирского народа!"

Тексты для перевода по теме « Нефтегазовая промышленность»

1.

If “data is the new oil”, then what does that make the old oil?

In the past decade, the oil and gas industry has gone from the concept of the smart well to the digital oilfield to the digital oil rig, the offshore expression of a real-time data collection and analysis paradigm.

The big data revolution started late for an industry with a notoriously conservative attitude to large-scale technological change. Despite being at the forefront of many high-tech engineering solutions, the hydrocarbons sector has always been resistant to any transformation which does not have a tangible return on investment (ROI), particular in times of lower oil prices.

The upstream data flow

Few dispute that the exploration and production (E&P) process is the segment of the hydrocarbons supply chain that can benefit the most from the digitisation of oil and gas.

Everything from the seismic data gathered in the initial search for oil, to the drilling itself is in the process of being digitized from end to end.

New methods for 3D-imaging of oil prospects have produced incredibly data-dense snapshots of the seafloor and downhole sensors are improving the efficiency of drills from the steel-toothed bit on upwards.

Drilling is the business end of the oil extraction process, and also the part of the sector with one of the highest risk profiles, both in terms of financial and physical hazard.

At a time when oil prices are low, the prospect of drilling a wildcat well that turns into a “duster” is one that E&P companies cannot justify.

The digital revolution has provided the oil and gas industry with an opportunity to take much of that risk out of potentially precarious frontline activities.

Virtual drilling

A simulation-based representation of a real-world drilling environment, virtual drilling is one of the steps that the industry is taking to scenario plan and de-risk before embarking on costly E&P ventures.

Virtual drilling unifies data with real-time drilling processes in an ambiance that is perfect for training operational awareness and practicing critical functions in a fully-immersive fashion.

In an atmosphere where cost-saving is becoming more of an imperative than at any other time in a generation, the more that companies can do before flying or floating essential staff out to the drill floor the better.

This is especially vital when adverse demographics and employee attrition are both conspiring against the sector’s viability.

2.

Из истории компании «Башнефть»

В результате реструктуризации компании «Башнефть» образовались предприятия, которые оказывают сервисные услуги. Одно из них — Янаульское управление технологического транспорта. Здесь производят сезонное обслуживание всех видов транспорта. В Янаульском управлении ремонта, обслуживания нефтепромыслового оборудования применяется новейшая техника и технологии правки и дефектоскопии насосных штанг,

дающие им вторую жизнь. Гордостью АНК «Башнефть» являются мощнейшие современные установки подготовки нефти — «Манчарово» и «Уршак». Здесь собирается нефть, добытая соответственно в северо-западной и южной частях Башкортостана. Перспективный конструктивный элемент для трубопроводов сегодня — это трубы с внутренним полимерным покрытием, собранные клеємеханическим методом. Они позволяют эффективно решать проблемы с аварийностью промысловых трубопроводов за счет химической стойкости, высокой механической прочности, повышенной пропускной способности, высокой степени адаптации к рельефу местности и состоянию грунта, а также к природным условиям. Такие трубы выпускает «Нефтекамский завод нефтепромыслового оборудования», который так же входит в состав «Башнефти». На нефтяных месторождениях Сибири, Удмуртии, Башкортостана, Татарстана и Западного Урала трубы с внутренним полимерным покрытием НЗНО зарекомендовали себя с лучшей стороны. Специалисты «Нефтекамского завода нефтепромыслового оборудования» занимаются также разработкой и внедрением новой техники и передовых технологий по ремонту нефтепромыслового оборудования, в частности, по ремонту и сервисному обслуживанию погружных насосных установок, на долю которых приходится почти 30 % нефти, добываемой в Башкортостане. В последние годы завод освоил ремонт, дефектоскопию и упрочнение насосных штанг и насосно-компрессорных труб. Не менее значимое место в основной производственной деятельности Нефтекамского завода нефтепромыслового оборудования занимает производство кабельной продукции, которая включает в себя кабели для погружных электронасосов, силовые кабели и специальные погружные кабельные устройства. Несколько наименований продукции завода защищены авторским правом и неоднократно участвовали в проекте «100 лучших товаров России».

Тексты для перевода по теме « Спорт»

1.

Canadiens extend win streak to four games

Alexander Radulov had the Bell Centre crowd chanting his name after he played a role in all three Montreal Canadiens goals in a 3-1 win against the Philadelphia Flyers on Monday.

Radulov had a goal and two assists to help Montreal extend its winning streak to four games. Brendan Gallagher deflected Radulov's one-timer from the right point on the power play past Steve Mason for his fourth goal at 13:08 of the third period, four seconds after Flyers center Sean Couturier was penalized for tripping. Radulov, who scored into an empty net with 1:03 remaining, also set up Shea Weber's second goal of the season, which gave the Canadiens (5-0-1) a 1-0 lead in the second period.

"I don't know how to say, I got this tickle ... Yeah, goosebumps," Radulov said about the crowd's reaction. "It's a good feeling obviously. It's nice to get that from them. I said that before, it's all about the fans. If it wasn't for them, I don't think we would play. It's great that they were there for us, even when we didn't have our best today. They got us going. It was nice."

Goalie Carey Price made 31 saves to win his third straight start since missing the Canadiens' first three games because of the flu. "I wish he had the flu again for tonight, but that's not the case," Flyers center Claude Giroux said. "He's one of the best."

Jakub Voracek scored his third goal in the second period and Mason made 30 saves in his fifth consecutive start for the Flyers (2-3-1).

"I think it was a close game overall, both teams had chances to go ahead and they were able to capitalize on a couple of bounces," Mason said. "That's the ebbs and flows of the game. They found a way to win and we didn't. We obviously need to be a little bit better there to get the two points."

2.

Матч звезд Континентальной хоккейной лиги (КХЛ) 2017 года

Стали известны официальные даты проведения Матча звезд Континентальной хоккейной лиги (КХЛ) 2017 года, он пройдет с 21 по 22 января. Об этом сообщает пресс-служба уфимского клуба "Салават Юлаев". Лучшие хоккеисты лиги соберутся на "Уфа-Арене" 21 и 22 января. Традиционно помимо самого матча игроки устроят мастер-шоу, в рамках которого померятся силами и продемонстрируют свое мастерство в различных конкурсах.

Впервые в истории традиционный матч лучших игроков Молодежной хоккейной лиги, Кубок вызова, также войдет в программу Матча звезд КХЛ и будет сыгран в Уфе неделей ранее. Лучшие игроки этой встречи затем получат возможность принять участие в Матче звезд и выйдут на лед в командах вместе с самыми яркими представителями КХЛ".

Матч звезд КХЛ 2017 года состоится в Уфе, во встрече примут участие команды, составленные из игроков разных команд лиги. Первое подобное мероприятие прошло 10 января 2009 года на Красной площади в Москве. Церемония подписания соглашения между КХЛ, правительством Башкирии и уфимским ХК "Салават Юлаев" о проведении Матча звезд КХЛ 2017 на "Уфа-Арене" прошла в столице Башкирии, сообщили "Интерфаксу" в пресс-службе КХЛ. Подписи под документом поставили глава республики Рустэм Хамитов, президент КХЛ Дмитрий Чернышенко и генеральный директор ХК "Салават Юлаев" Валерий Нургутдинов.

Решение о предоставлении Уфе права проведения Матча Звезд КХЛ было принято после изучения поступивших в Лигу заявок от четырех городов-кандидатов, в число которых также входили Астана, Владивосток и Тольятти.

Таким образом, столица Башкирии стала седьмым в истории городом, который удостоился права проведения главного шоу КХЛ.

Матчи звезд КХЛ проводятся с 2009 года. Ежегодный праздник с участием лучших игроков, выступающих в чемпионате КХЛ, принимали

Москва (в 2009 и 2016 году), Минск (2010), Санкт-Петербург (2011), Рига (2012), Челябинск (2013), Братислава (2014) и Сочи (2015).

Тексты для перевода по теме «Строительство»

1.

From plans to pavement: How a road is built

PHASE I: Planning

A road project begins with evaluating the transportation system, taking into account statewide priorities, including the department's mission and vision, and its strategic plans for the state's transportation system.

PHASE II: Design

A survey of the area is step two. Recently, Global Positioning Systems, laser surveys, and other technology have sped up the process and improved accuracy. Many factors influence designs, including:

- location,
- terrain and soil properties,
- drainage capabilities,
- traffic volume,
- the ratio of cars to trucks and buses,
- possible future development in the area,
- effects on the environment or nearby residents.

PHASE III: Earthwork

With a contractor on board, earthwork can begin. Earthwork is one of the most important elements in road construction because it establishes a stable foundation. A roadway with a substandard foundation will fail prematurely. That is why the road's base layers are as important as the finished surface.

PHASE IV: Paving

At last, the road bed is ready for paving. If the estimated paving cost is more than \$1 million, state law requires MDOT to conduct a life cycle cost analysis. In this analysis, planners and engineers study:

- the cost of maintaining the road,
- the amount and type of traffic,
- the cost of paving material.

PHASE V: Open to Traffic

With the new surface in place, MDOT orders ride quality testing. Testers use seismology equipment to measure vibrations of the new pavement. If there is too much vibration, the contractor must grind the pavement to ensure a smooth surface. The final steps are:

- another drainage test,
- grading and landscaping around the pavement (where applicable),
- applying the permanent pavement markings.

2.

Основные этапы строительства торгового центра:

Подготовительный этап, как и при любом строительстве, является основополагающим. В ходе этого этапа формируется подробная концепция будущего торгового центра и согласовывается с маркетологами. Не последнюю роль здесь играет мнение крупных арендаторов. На данном этапе определяются приоритеты целевой аудитории.

Планировку здания ориентируют на:

- выбор участка, подробный технический анализ почвы;
- позиционирование здания с учетом местной инфраструктуры и дорог;
- подробный анализ потребительского рынка, на основе которого составляется список потенциальных арендаторов, наиболее перспективных для конкретного участка;

- определение размера сооружения, его этажности, распределение торговых площадей;
- разработку общего дизайна здания (учитываются пожелания арендаторов и общие нормы современного маркетинга);
- распределение направления движения потока покупателей;
- разработку логотипа, марки, оформление с учетом этого фасада здания, опознавательных элементов.

Разработка рабочего проекта. Строительство магазинов и торговых центров подразумевает оформление окончательного проекта будущего сооружения. В него входят чертежи, которые нужны для проведения строительно-монтажных работ, схемы расположения всех коммуникаций, вентиляции и т.д. Здесь происходит доработка и детализация всех узлов здания. В разработке архитектурного проекта рассматривается общая концепция здания, расположение входов-выходов, зоны разгрузки, паркинг. Учитывается также расположение остановок общественного транспорта для удобства покупателей, не имеющих личного авто. Чтобы построить торговый центр, нужно утвердить проект возводимого торгового центра во всех инстанциях.

Строительство торгового центра по основному принципу ничем не отличается от возведения многоэтажного здания. Оно подразумевает подготовку участка к застройке, строительство фундамента и каркаса здания, монтаж коммуникационных систем, внутренние и отделочные работы.

Литература

Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] / И.С. Алексеева. - М.: Издательский центр «Академия», 2004. - 352с.

Алексеева, И.С. Профессиональное обучение переводчика [Текст]: Учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. - СПб.: Издательство «Союз», 2001. - 288 с.

Александровская, Е.Б. Пособие по обучению реферированию на французском языке [Текст] /Е.Б. Александровская, Н.В. Лосева. – М.: Высшая школа, 2004. – 248 с.

Аликина, Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода [Текст] / Е.В. Аликина. - М.: Восточная книга. – 2010. – 192 с.

Белькова, Е.В. Методика обучения универсальной переводческой скорописи как средству оптимизации устного последовательного перевода // Лингводидактические аспекты перевода в процессе подготовки переводчиков : материалы междунар. науч.-практ. семинара (15 ноября 2005 г., Иркутск) - Иркутск, 2006. - С. 189-198.

Брандес, М.П. Предпереводческий анализ текста [Текст]: Учеб. пособие/ М.П. Брандес, В.И. Провоторов – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. – 224 с.

Газизова, Л.В. Блокнот переводчика-практиканта [Текст]: учебно-методическое пособие / Л.В. Газизова, А.Г. Фатихова. – Уфа: Изд-во БГПУ, 2008. – 36с.

Гарбовский, Н.К. Теория перевода [Текст] / Н.К. Гарбовский - М.: Изд-во Московского университета, 2007. – 544 с.

Казакова, Т.А. Практические основы перевода [Текст] / Т.А. Казакова. - СПб.: Издательство Союз, 2005 – 320 с.

Комиссаров, В.Н. Лингвистическое переводоведение в России [Текст]: Учеб. пособие/ В.Н. Комиссаров. - М.: ЭТС. – 2002 – 192 с.

Крушельницкая, К.Г. Советы переводчику [Текст]: Учеб. пособие по нем. яз. для вузов / К.Г. Крушельницкая, М.Н.Попов. – 2-е изд., доп. – М.: ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ», 2002. – 320 с.

Латышев, Л.К. Технология перевода [Текст] /Л.К. Латышев.- М.: НВИ ТЕЗАУРУС, 2001 – 280 с.

Миньяр-Белоручев, Р.К. Общая теория перевода и устный перевод [Текст] / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М.: Воениздат, 1980. – 237с.

Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода [Текст] / Я.И. Рецкер. - М.: Р. Валент, 2007 - 244с.

Сдобников, В.В. Теория перевода [Текст] / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. - М.: АСТ, Восток-Запад, 2007 – 448 с.

Фомин, С.К. Последовательный перевод (Английский язык). [Текст]: Книга студента: [учеб. пособие] / С.К. Фомин. – М.: Восток-Запад, 2006. – 253 с.

Чужакин, А.П. Устный перевод ХХI: теория + практика, переводческая скоропись [Текст] / А.П. Чужакин. - М.: МГИ им. Е.Р.Дашковой, 2001. – 256с.

Федоров, А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) [Текст]: Учеб. пособие./ А.В. Федоров. — 5-е изд. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002.

Юсупова, Ю.Р. Стратегия выполнения различных видов перевода [Текст]: учебно-методическое пособие/ Ю.Р. Юсупова, А.Г. Губайдуллина. – Уфа: Изд-во БГПУ, 2014. – 51с.

Translating English for Special Purposes. Practicum I: Interpreting & Translating Business Letters & Documents (в 3-х частях) [Text] / Пятигорск: Изд-во Пятигорского лингвистического университета, 2001. – 176 с.

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ.....	3
ВИДЫ ПРАКТИК И ФОРМЫ ПРОВЕДЕНИЯ.....	4
ЭТАПЫ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ.....	6
ВИДЫ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ОСУЩЕСТВЛЯЕМОЙ НА ПРАКТИКЕ.....	7
ТЕМАТИКА ПЕРЕВОДОВ НА ПРАКТИКЕ.....	10
МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ.....	10
ПРИМЕРНАЯ СТРАТЕГИЯ ВЫПОЛНЕНИЯ РАЗЛИЧНЫХ ВИДОВ ПЕРЕВОДА.....	11
Стратегия выполнения полного письменного перевода.....	11
Стратегия выполнения сокращенного письменного перевода.....	12
Стратегия выполнения аннотационного письменного перевода.....	14
Стратегия выполнения выборочного письменного перевода.....	15
Стратегия выполнения устного последовательного абзацно-фразового перевода.....	16
СХЕМА АНАЛИЗА ПЕРЕВОДЧЕСКИХ РЕШЕНИЙ.....	17
ПРИЛОЖЕНИЕ 1 <i>ОТЧЕТНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ ПО УЧЕБНОЙ ПРАКТИКЕ</i>	18
ПРИЛОЖЕНИЕ 2 <i>ОТЧЕТНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ ПО ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКЕ</i>	23
ПРИЛОЖЕНИЕ 3 <i>ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ПРИ ПОДГОТОВКЕ К ПРАКТИКЕ</i>	29
Тексты для перевода по теме «Медицина».....	29
Тексты для перевода по теме «Культура и Искусство».....	32
Тексты для перевода по теме « Нефтегазовая промышленность».....	34
Тексты для перевода по теме « Спорт».....	37
Тексты для перевода по теме « Строительство.....	39
ЛИТЕРАТУРА.....	42